

TRESSE II : STRUCTURES ANNULAIRES IMBRIQUÉES (19-24)

Od. 19

On peut imaginer que le public se rassemble après une pause, peut-être après une journée, pour entendre la nouvelle unité, qui prépare le meurtre des prétendants, et constitue donc l'équivalent du long récit de la perte des compagnons. Cette longue unité en forme de « tresse » (un développement du type abc xyz cba zyx, cf. introduction) commence par un rappel du PN « cacher les armes », qui construit, comme le début de l'unité précédente, une agrafe narrative. Suit une partie – la rencontre avec Pénélope – qui prépare en même temps la scène de reconnaissance au chant 23. Les autres récits sur le thème de l'homme au mariage de sa propre femme (Alpamysh, Marko Kralyévitch, cf. Zirmunskij 1958 et Danek 1996) connaissent deux variantes traditionnelles de cette rencontre : l'une où la fiancée du héros complotte avec lui contre les prétendants (cette variante se trouve dans la première moitié de l'*Alpamysh* et correspond à celle dont parlent les prétendants au chant 24), l'autre où l'épouse ne reconnaît pas son mari, mais sent pourtant sa présence (à l'occasion de l'*olan*, une chanson nuptiale que Bartchyn chante avec un Alpamysh déguisé en vieil esclave, et dans lequel elle reconnaît son mari sans le reconnaître). C'est cette seconde variante que le féminisme américain (Katz 1991) a appelé celle de l'*indeterminacy*, le droit féminin au *oui et non* en même temps, que l'on trouve au chant 19.

Ces expressions de l'entre-deux, de l'intermédiaire, forment des couches concentriques autour de la scène où la nourrice d'Ul. lui lave les pieds et le reconnaît, scène que l'on appelait dans l'Antiquité « le Lavage », *Niptra* (les Analystes voient dans ce passage la superposition de deux versions successives ; cf. Büchner 1931 contre cette interprétation) :

19.1-52	A-	Ul. et Tél. cachent les armes, projets avec Athéna – Tél. se couche (6 disc.) ;
53-102	B	– rencontre désagréable avec les servantes (3 disc.) ;
105-250	C	– pleurs de Pénélope, les yeux de corne (6 disc.) ;
251-334	D	– indices du retour d'Ul. (3 disc.) ;
335-385	E	– dial. avec Euryclée (3 disc.) ;
386-392	F	– Euryclée remplit le bassin d'eau et reconnaît...
393-398	G	–... la cicatrice laissée par un sanglier ;
399-412	H	– Autolykos donne un nom à Ul. et l'invite au Parnasse ;
413-458	H'	– invitation et chasse au sanglier ;
459-468	G'	– à Ithaque (de façon qu'Euryclée puisse savoir) Ul. parle de la cicatrice que le sanglier lui a laissée ;
469-470	F'	– Euryclée la reconnaît et renverse l'eau ;
471-507	E'	– dial. avec Euryclée (3 disc.) ;
508-559	D'	– rêve sur le retour d'Ul. (deux discours en un + 1 = 3) ;
560-606	C'	– pleurs de Pénélope, la porte de corne, elle envoie Ul. se coucher (4 disc.) ;
20.1-28	B'	– rencontre désagréable avec les servantes ;
20.29-55	A'	– projets avec Athéna (3 disc.) ;

- 1 = 51; a (19.1-521) = Ul. et Tél. cachent les armes, projets avec Athéna – Tél. se couche (6 disc); **αὐτάρ** or; **ὁ** celui-ci, cataph.; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle (des hommes); **ὑπολείπομαι** rester en arrière, impf; **δῖος** divin, brillant; 2 = 52; **μνηστήρ** prétendant; **φόνος** meurtre; **σύν** + dat., avec; **Ἀθήνη** Athéna prendra part au combat et aux préparatifs; **μερμηρίζω** projeter, peser le pour et le contre, part.; 3 **αἶψα** vite; **τὸ ἔπος** mot (pour la formule, cf. 2.362b); **πτερόεις** ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage, après s'être tu, peut enfin parler librement ou à haute voix); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; 4 **χρή** il faut; **τὸ τεῦχος** arme; **ἀρήϊος** d'Arès, de guerre; **κατατίθημι** déposer (on peut imaginer les armes attachées en haut, au mur, comme sur les vases), inf. aor.; **εἶσω** vers l'intérieur (de la maison, dans les remises); 5 = 16.286; **πᾶς** tout; **μάλα** vraiment; **αὐτάρ** et, mais; **μνηστήρ** prétendant; **μαλακός** mou, doux; **τὸ ἔπος** parole;
- 6 = 16.287; **παράφημι** + acc., manipuler, calmer, inf. moy. (joue le rôle d'une chev. prosp.); **ὄτε κεν** quand + subj. (éventuel); **σε** te; **μεταλλάω** interroger, chercher à savoir de qqn, subj.; **ποθέω** éprouver le manque (des armes), regretter, part.; 7 = 16.288; il est intéressant de voir qu'Ul. reproduit à l'intérieur de son propre discours, formé d'une série d'exemples des discours que Tél. pourrait tenir aux prétendants, la syntaxe formelle du banquet, en omettant de marquer la fin de chaque discours par une chev. rétr., comme ce serait la règle à la fin d'un dialogue narratif; au contraire, dans le cadre symposiaste, par exemple chez Théognis, les chevilles ne semblent pas être nécessaires, parce que les discours, que l'on peut désigner par un τόδε, sont considérés comme des parties de discours connus de tous; **ἐκ** + gén., loin de; **καπνός** fumée; **κατατίθημι** déposer, 1sg aor. (les armes sont, comme chez Alcée 357 LP / Liberman = 140 Voigt, ou sur les vases, suspendues à un clou au mur, d'où le kata-); **ἐπεὶ** puisque; **οὐκέτι** ne plus; **τοῖσιν... οἶα** par leur état à celles... que; **ἔοικα** ressembler, rppf; 8 = 16.289; **ποτε** autrefois; **Τροίηνδε** vers Troie; **ἔκιον** aor., aller, part.; **καταλείπω** laisser derrière (impf descr. parce que c'est la qualité des armes qui compte ?); **Ὀδυσσεύς** c'est ce nom qui rend évident au public qu'Ul. avait mis ce discours dans la bouche de Tél.; 9 = 16.290; **ἀλλά** mais; **καταικίζω** défigurer, parf.; **ὅσον** autant que, jusqu'où; **τὸ πῦρ** feu; **ἰκνέομαι** arriver, aor.; **ἀϋτμή** souffle, fumée; 10 Cf. 16.291; ce vers est marqué chez VdM comme partie du discours supposé de Tél., mais le τόδε suggère qu'Ul. interrompt le premier exemple de discours pour passer à un deuxième. Ce passage est très proche de la syntaxe dialogique des discours brefs de Platon; **πρός** adv., en plus; **ἔτι** encore; **καί** aussi; **τόδε** ce mot-ci, cf. Solon dans sa réponse à « Mimnerme », fr. 20 West, ou Théognis citant le mot de l'un des sept sages; **μείζων** plus grand, plus important; **φρήν** esprit, diaphragme (reprise de 281); **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans, donner une idée à, aor.; **δαίμων** divinité (le vers 16.291 parle du fils de Cronos, Zeus, mais ici, c'est Athéna qui les aide);
- 11 = 16.292; **μή πως** + subj., pour éviter que (d'une manière ou d'une autre); **οἰνόομαι** s'enivrer de vin, part. aor.; **ἔρις** querelle; **ἴστημι** dresser, faire se lever, part. aor.; **ἐν** + dat., parmi, entre; **ὕμῃν** dat., vous emph.; 12 = 16.293; **ἀλλήλους** les uns les autres; **τιτρώσκω** blesser, subj. aor. ?; **καταισχύνω** faire honte à, désavouer, subj. aor.; **ἡ δαίς**

- repas (mais aussi équivalent épique de συμποσία chez Alcée, fr. 368 Liberman); **13** = 16.294; **μνηστύς** la cour, le fait (ou rite) de courtiser; **αὐτός** même; **γάρ** en effet; **ἐφέλκω** attirer, moy.; **άνήρ** homme (au sens d'être humain masculin, par opp. à la chose); **σίδηρος** fer (synecdoque pour les armes : ce sont les armes elles-mêmes qui créent le combat); **14** **ώς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **φίλος** cher, son; **ἐπιτείθομαι** obéir, impf; **πατήρ** père; **15** **ἐκκαλέω** appeler (pour qu'elle vienne) de l'intérieur de la maison, part. aor. moy.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **ή τροφός** nourrice (la sienne comme celle d'Ul. : ce n'est donc pas forcément un marqueur de relation, qu'on devrait traduire par *sa nourrice*, mais un déterminatif, un titre : *la nourrice*); **Εὐρύκλεια** cf. 1.435;
- 16** **μαῖα** façon affective de s'adresser à une vieille femme, nourrice; **ἄγε δή** vas-y !; **μοι** me, dat. éth., abr. voc.; **ἐρύκω** retenir, imp. aor. (bien approprié à la fin du cōlon, même si l'on s'attendrait plutôt à une forme marquée de l'imp., l'aor. fait porter le *focus* sur *dans le palais*); **ἐνί** + dat., dans; **μέγαλα** palais; **γυνή** femme (par opp. à *homme*, en pos. de topique présupposé ?); **17** **ὄφρα** **κεν** + subj., pour que; **ἐς** + acc., dans; **θάλαμος** chambre; **κατατίθεμαι** déposer, subj. aor.; **τὸ ἔντος** arme; **πατήρ** père; **18** **καλῶς** beau; **τά** que, pron. anaph. sans connecteur = rel. ionien; **μοι** me, dat. *incomm.*, d'intérêt; **κατά** + acc., dans; **Φοῖκος** maison; **ἀκηδής** sans entretien; **καπνός** fumée; **ἀμέρδω** léser, détruire; **19** **πατήρ** père; **ἀποίχομαι** s'en aller, être loin, part. gén. abs. (en l'absence de); **ἐγώ** moi; **δέ** et, alors que; **ἔτι** encore; **νήπιος** naïf, enfant; **ἦα** j'étais; **20** **νῦν** **δέ** maintenant; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **κατατίθεμαι** déposer, inf. aor.; **ἴνα** là où; **πῦρ** feu; **ικνέομαι** atteindre, fut. ?; **ἀϋτμή** souffle, fumée;
- 21** **τόν** celui-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **φίλος** cher, son; **ή τροφός** nourrice; **22** **αἶ γάρ** **δή ποτε** si seulement, je voudrais bien qu'un jour (implique plutôt une approbation que l'idée qu'il n'est pas encore capable); **τέκνον** enfant, façon dont on s'adresse à quelqu'un de plus jeune; **ἐπιπροσύνη** souci; **ἀναίρέομαι** assumer, prendre sur soi, opt. aor.; **23** **οἶκος** maison, ménage; **κήδομαι** + gén., se soucier; **κτήμα** possession; **πᾶς** tout (emph.); **φυλάσσω** garder, surveiller; **24** **ἀλλ' ἄγε** mais dis-moi; **τίς** qui ?; **τοί** te, dat.; **ἔπειτα** alors, en ce cas; **μετοίχομαι** aller après, suivre; **τὸ φάος** lumière; **φέρω** porter, fut.; **25** **δμωή** servante (c'est son interprétation du refus des servantes); **ἔάω** laisser, impf; **προβλώσκω** sortir, venir de l'intérieur de la maison, inf.; **αἶ κεν** + ind. impf = irréel du pr. : qui donneraient; **φαίνω** donner de la lumière, impf;
- 26** **τήν** celle-ci, la, acc.; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; **27** **ξεῖνος** étranger; **ὄδε** ce...-ci, déictique; **γάρ** en effet (il joue le néo-libéraliste hésiodique, une image qui, comme il le pense sans doute, plaira à cette version féminine d'Eumée qu'est Euryclée, et qui crée une agrafe grâce au retour des interrogations sur le manque d'hospitalité, comme chez Eumée au chant 16); **ἀεργός** paresseux, sans occupation; **ἀνέχομαι** supporter (ici sans part.), fut.; **ὅς κεν** + subj., (qui que ce soit) qui; **ἐμός** mon; **γε** du moins; **28** **χοῖνιξ** mesure de blé de 4 cotyles, ce qu'il faut par jour pour nourrir un homme, cf. Hdt. 7.187 = pain quotidien; **ἄπτομαι** + gén., toucher à, subj.; **καί** même (si); **τηλόθεν** de loin; **ἔρχομαι** venir, part. parf. (allongement métrique de la première syllabe); **29** = 17. 57 (discours de Tél. à Pénélope); **ώς** ainsi (chev. rétr.

pour fermer le dialogue); **ἄρα** donc; **φωνέω** parler (à haute voix), aor.; **τῆ** à elle, dat. *incomm.* ou éth.; **ἄπτερος** sans ailes (formule importante par la suite, en un énoplion, un corollaire de *dire les mots ailés* qu'on ne trouve que dans l'*Od.* : les paroles sont des oiseaux dans la « cage des dents », mais quand on n'arrive pas à dire ce qu'on voulait, elles restent sans ailes et ne s'envolent donc pas de la bouche sous forme de *muthos* cohérent, mais *faucibus haesit*, cf. Latacz 1968, bien qu'il y ait une autre tradition d'interprétation comme « rapide » chez Apollonius Sophista : la discussion de Russo part donc du principe que la formule désigne ce que la nourrice entend, parce qu'elle obéit, mais l'usage narratif (cf. introduction 17) et la technique des systèmes dialogiques, qui compte les silences comme des discours, montrent que tel n'est pas le cas : il s'agit plutôt d'un discours retenu, auquel fera écho le discours où Tél. demande la même chose à Eurycleé, ce qui donne une première fin à cette unité, peu avant le meurtre des prétendants. De surcroît, le mot *muthos* ne désigne pas tant le fait qu'on prononce un discours, la voix de la parole, que le message qu'on délivre, cf. 21.386, 22.398); **πέλομαι** tourner, être, aor.; **μῦθος** discours; **30 κλείω** fermer, aor.; **θύρη** battant d'une porte, pl. porte; **μέγαρον** salle, pl. palais; **βαιετάω** être habité, part.;

31 τῷ ces deux, duel; **ἄρα** alors; **ἀναΐσσω** bondir, bouger, part. aor., duel; **φαιδιμος** brillant; **υἱός** fils; **32 ἐσφορέω** porter vers l'intérieur, impf; **κόρυς** casque (il s'agit probablement du butin qu'on a suspendu au mur); **τε καί** et donc aussi, abr. voc.; **ἡ ἀσπίς** bouclier rond de hoplite; **ὀμφαλόεις** bossu; **33 τὸ ἔγχος** lance; **ὄξυόεις** pourvu d'une pointe; **πάροιθε** devant; **Παλλὰς Ἀθήνη** le titre plein fait penser à la divinité d'Athènes à un moment où le contexte est sans doute l'étiologie d'une épith. de la déesse qui ne semble exister qu'à Athènes : *λυχναία*, cf. Athén. 700^e, Cook 1995, et les scholies, qui renvoient à la lampe inextinguible d'Athènes. C'est l'argument le plus fort en faveur d'un lien privilégié de l'*Od.* avec Athènes, plus tard ou plus tôt sans que cela soit l'indice que notre texte ait été composé, oralement ou par écrit, sous les Pisistratides; **34 χρύσεος** d'or (synizèse : *khruu-syon* = - -); **λύχνος** lampe; **ἔχω** tenir, part.; **τὸ φάος** lumière; **περικαλλής** très beau; **ποιέω** produire, impf; **35 δὴ τότε** alors; **προσφωνέω** + acc., parler à; **ὄς** son; **πατήρ** père; **αἶψα** vite;

36 Une lueur inexplicable comme signe de présence divine et év. comme prophétie de la victoire; **ὦ ὅ;** **ἦ** certainement; **μέγας** grand; **θαῦμα** prodige, spectacle (pos. d'attr. : en tant que); **τόδε** ceci, déictique; **ὀφθαλμός** œil; **ὄράω** voir, moy. (chez Tourgueniev, ce serait l'occasion de regarder à travers les yeux du personnage, mais ici le narrateur a déjà préparé le public à l'existence de la lueur); **37 ἔμπης** vraiment, cf. 18.354; **μοι** me, dat.; **τοῖχος** mur; **μέγαρον** salle; **καλφός** beau; **μεσόδμη** poutre centrale du toit de la maison; **38 ειλάτινος** de sapin; **δοκός** poutres transversales, reposant sur la *μεσόδμη*; **κίων** pilier; **ὑπόσσε** vers le haut; **ἔχω** tenir, part.; **39 φαίνονται** resplendent, se montrent (Athéna semble invisible à Tél., mais rien ne dit qu'Ul. la voit); **ὀφθαλμός** œil; **ὡς εἰ** + gén. abs., comme si; **πῦρ** feu (la lampe est donc invisible, sa luminosité n'est pas forcément supérieure à celle d'une simple lampe); **αἶθομαι** brûler, part.; **40 ἦ** certainement; **μάλα** vraiment; **τις** quelque; **ἐνδον** dedans, dans la maison; **οἷ** (parmi ceux) qui; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **ἔχω** tenir, habiter;

41 = 18.124, 17.16, 16.201 cf. 13.311 (Ul. à Athéna), mais aussi 15.380 = 14.191; cette

formule introduisait les discours mensongers; **τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμείβομαι** répliquer; **πρόσφῃμι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème} position; **42 σιγάω** se taire, imp.; **κατισχάνω** maîtriser, retenir, imp.; **σός** ton; **νόος** perception, esprit; **μηδέ** + imp., et ne pas; **ἔρεείνω** questionner, imp. (une façon de dire εὐφήμει, *fave linguae* : évite de déranger la magie par la parole ou la pensée); **43 οὔτος** ce...-ci, ceci (attraction du genre et du nombre); **τοί** donc; **δίκη** droit, comportement attendu (abr. voc. : on s'attendrait à l'équivalent métrique θέμις, le droit établi, mais δίκη peut souligner le silence rituel comme corollaire humain d'une apparition ou d'un rite); **θεός** dieu; **ῶς** qui (il y a d'autres générations divines); **Ἵολυμπος** montagne au nord de la Grèce; **ἔχω** avoir, habiter; **44** Pour le nouveau PN, Ul. envoie son fils au lit, une solution narrative presque auto-ironique, mais l'on peut aussi y voir un réalisme universel; **ἀλλά** mais alors; **σὺ μέν... ἐγὼ δέ** toi... moi; **καταλέχομαι** se coucher, imp. aor. (plutôt *tu peux déjà aller au lit que toi, tu vas au lit*); **ὑπολείπομαι** rester, fut.; **αὐτοῦ** au même endroit; **45 ὄφρα κε** + subj., pour que; **ἔτι** encore; **δμῶή** servante; **μήτηρ** mère; **σός** ton; **ἐρεθίζω** provoquer (*LSJ*), mettre à l'épreuve (Russo), subj.;

- 46** ἢ celle-ci; **δέ** et; **με** me (c'est le locuteur qui parle par la bouche de son personnage en disant un peu plus que ce qu'Ul. peut savoir); **ὀδύρομαι** se lamenter, pleurer, part.; **εἶρομαι** interroger, fut.; **ἀμφίς** + acc., autour de, concernant; **ἕκαστα** chaque chose, les détails; **4** ὡς ainsi (chev. rétr. pour terminer le dialogue); **φημί** dire, impf moy.; **διέκ** + gén., (pour sortir) de (pas vers l'intérieur de la maison, cf. 1.425, mais dans la cour); **μέγαρον** salle (des hommes); **βαίνω** partir, marcher, pppf; **48 κείω** aller se coucher, part.; **ἐς** + acc., dans; **θάλαμος** chambre à coucher; **ἡ δᾶς** torche; **ὑπο** gén. + postpos., sous; **λάμπω** donner de la lumière, part. moy.; **49 ἔνθα** là où; **πάρος** auparavant; **κοιμάομαι** dormir, impf itér.; **ὄτε** + opt., chaque fois que; **μιν** pron anaph. acc., le; **γλυκύς** doux; **ὑπνος** sommeil; **ικάνω** atteindre, s'emparer de, opt.; **50 ἔνθα** là; **ἄρα** donc; **καί** aussi; **τότε** alors; **λέχομαι** se coucher, aor.; **καί** et, abr. voc.; **Ἥως** Eos, Aurore; **δίος** brillant, divin; **μίμνω** attendre, impf (en dormant ou éveillé comme au chant 1);
- 51** = 1; **αὐτὰρ ὁ** quant à celui-ci; **ἐν** + dat., dans (lieu); **μέγαρον** salle (où les hommes ont le droit de rester); **ὑπολείπομαι** rester (en arrière, seul), impf; **52** = 2 (répétition comme fermeture de la scène); **μνηστήρ** prétendant; **φόνος** meurtre; **σύν** + dat., avec (le *sandhi* accentuel et la métrique suggèrent que *avec Athéna* va avec *projeter* et non pas avec *le meurtre*); **μερμηρίζω** projeter, part.; **53** b (53-102), rencontre désagréable avec les servantes (3 disc.), petite str. ann. autour de la description de la chaise au tourbillon, qui pourrait bien être l'image de la « tresse » :

- l (53), elle vient du *thalamos* ;
- m (54), Pénélope, l'intelligente ;
- n (55), elle était assise ;
- o (56), une chaise au tourbillon ;
- n' (59), elle s'est assise ;
- m' (59), Pénélope l'intelligente ;
- l' (60), elles viennent du *megaron* ;

- ή celle-ci; **εἶμι** aller, impf; **ἐκ** + gén., (en sortant) de; **θάλαμος** chambre de la partie intérieure de la maison; **περίφρων** très intelligent; **54 Ἄρτεμις** on compare plutôt des jeunes filles à Artémis, et des femmes mariées à Aphrodite; **(F)Φίκελος** semblable (il faut imaginer le digamma dédoublé pour fermer la syllabe précédente : ar-te-mi-div-vi-ke-lee = - ~ - ~ - ~ -); **ἡέ** ou; **χρυσούς** d'or (épith. trad.); **55 τῆ** pour celle-ci; **παρά** + dat., à côté de; **μέν... δέ...** et; **κλισίη** chaise-longue; **τὸ πῦρ** feu; **κατατίθημι** déposer, aor. 3pl.; **ἐνθα** où, sur laquelle; **ἄρα** donc; **ἐφίζω** s'asseoir, impf de protocole, descriptif;
- 56 δινωτός** ciselé (mais dans les catalogues mycéniens, qe-qi-no-to semble plutôt désigner des vases pourvus d'une ou de plusieurs δῖναί, de tourbillons, dont la forme stylisée est le méandre : s'agit-il de marqueterie – selon Stanf. – d'argent et d'ivoire dans le bois plutôt que d'une chaise complètement ciselée en ivoire avec des ornements en argent ? Du pdv de la forme, l'image du tourbillon se trouve à nouveau au centre d'une str. ann. : a entrée des servantes – b elle s'asseyait – c description – b' elle s'asseyait – a' les servantes viennent, cf. 2.151, 6.116, 8.405, et 9.384); **ἐλέφας** ivoire (la scène se terminera par un portail d'ivoire); **καί** et, abr. voc.; **ἄργυρος** argent, abr. voc.; **ὄς** qui; **ποτε** autrefois; **τέκτων** menuisier, charpentier; **57 ποιέω** produire, aor. (des sceaux contenant ce verbe et le nom du producteur étaient gravés sur les objets); **Ἰκμάλιος** le nom semble parlant : frappeur, colleur, cf. Russo; **ὑφίημι** mettre dessous, aor.; **θρήνης** reposoir pour les pieds, escabeau; **πούς** pied, dat. *comm.*; **58 προσφυής** attaché (poussant de qqc comme une plante); **ἐξ** + gén., (attaché) à; **αὐτός** (la chaise comme partie importante) -même; **ὄθι** où; **ἐπιβάλλω** jeter dessus, mettre dessus, impf moy.; **μέγας** grand; **τὸ κῶας** fourrure (c'est le début de l'hiver); **59 ἐνθα** là; **καθέζομαι** s'asseoir, impf; **ἔπειτα** ensuite (adv. qui déjoue la règle selon laquelle des situations ingressive demandent l'aor. : l'impf décrit ici l'image indépendamment des connotations sémantiques); **περίφρων** très intelligent; **60 ἔρχομαι** venir, aor.; **δμοή** servante; **λευκώλενος** au bras blanc (qui ne travaillent pas dehors, signe d'un statut supérieur); **ἐκ** + gén., de; **μέγαρον** salle (des femmes ?, palais ?);
- 61 αἱ δέ** celles-ci; **ἀφαιρέω** + gén., enlever de, ranger de, impf; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **σίτος** blé, pain; **πολύς** beaucoup; **ἡδέ** et; **τράπεζα** table; **62 τὸ δέπας** coupe, pl., cf. 15.466; **ἐνθεν** d'où, dont; **ἄρα** donc; **ἀνὴρ** hommes (pdv. féminin ?, déterminatif ?); **ὑπερμενέω** être arrogant, plein d'élan; **πίνω** boire; **63 τὸ πῦρ** feu; **ἀπό** + gén., depuis; **λαμπτήρ** bassin d'illumination, lampe; **χαμάδις** par terre; **βάλλω** jeter, aor.; **ἄλλος** autre; **δέ** mais, et; **ἐπί** + gén., sur; **αὐτός** (la lampe) -même; **64 νέω** entasser, aor.; **ξύλον** bois; **πολύς** beaucoup; **τὸ φῶς** dist. de φῶς, lumière; **ἔμην** inf. fin. de *être* (pour que soit); **ἡδέ** et; **θέρομαι** chauffer, inf.; **65 ἡ δέ** celle-ci; **ἐνίπτω** injurier, réprimander, aor. (*i* long); **Μελανθώ** la servante, fille de Dolios, la femme qu'aime Eurymaque, éduquée par Pénélope; **δεύτερον** la deuxième fois (cf. 18.326); **αὐτίς** à nouveau;
- 66 ξεῖνος** étranger; **ἔτι** encore; **καὶ νῦν** maintenant aussi; **ἐνθάδε** ici; **ἀνιάω** ennuyer, fut.; **διά** + acc., à travers; **νύξ** nuit; **67 δινεύω** faire des tours, rôder, part.; **κατά** + acc., partout dans; **οἶκος** maison; **ὀπιτεύω** espionner en voyeur, fut.; **γυνή** femme; **68 ἀλλά** mais alors; **ἐξέρχομαι** sortir, part. aor. (sors alors, comme on l'attend de toi !); **θύραζε** dehors; **τάλαν** voc. de *τάλας*, malheureux; **δαίς** repas; **ὀνίναμαι** + gén., profiter de, imp. aor.; **69 ἡ** ou; **τάχα** bientôt; **καί** même; **δαλφός** bûche; **βάλλω** atteindre, lancer

- à, part. parf. pass.; **εἶσθα** 2sg d'εἶμι, j'irai; **θύραζε** à la porte; **70** = 18.337 (Mélantho), cf. 17.459 (disc. adr. à Mélanthée); **τήν** celle-ci, acc.; **ὑπόδρα** en regardant d'en-dessous de ses sourcils, d'un regard sombre; **Φεῖδω** regarder, part. aor.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; **πολύμητις** très rusé;
- 71** **δαμόνιος** fou, obsédé par un dieu (injure, habituelle entre mari et épouse), cf. Brunius-Nilsson 1955; **τί** pourquoi, à quelle fin; **μοι** me dat.; **ὤδε** ainsi, comme tu le fais; **ἐπέχω** + dat., viser; **κοτέομαι** se mettre en colère, part. parf, intr.; **θυμός** cœur; **72** ἤ certainement, est-ce !; **ὄτι** parce que; **δή** comme on le voit; **ῥυπόω** être sale; **κακός** mauvais, de pauvre; **χρώς** peau, corps; **εἶμα** vêtement; **ἔννυμι** + 2acc., enfiler à, vêtir de, parf. pass.; **73** **πτωχεύω** mendier; **δέ** et; **ἀνά** + acc., partout dans; **δήμος** pays, communauté (un « sans-*oikos* »); **ἀναγκαίη** contrainte, besoin; **γάρ** en effet; **ἐπείγω** presser, pousser; **74** **τοιούτος** tel; **πτωχός** mendiant; **καί** et, abr. voc.; **ἀλήμων** vagabond, errant; **ἀνήρ** homme (déterminatif de genre); **ἔασι** sont (nti > ati > asi : pour Chantraine, le *a* long est év. une trace mycénienne); **75** = 17.419 (le récit qu'Ul. faisait à Antinoos); **καί** aussi; **ἐγώ** moi; **ποτε** autrefois; **οἶκος** maison (avec une famille); **ἐν** + dat., parmi; **ἄνθρωπος** être humain; **ναίω** habiter, impf;
- 76** = 17.420; **ἄλβιος** béni, qui a du succès, heureux; **ἀφνειός** riche; **πολλάκι** souvent; **δίδωμι** donner, impf (forme ionienne : thème de l'aor. + suff. itér.); **ἀλήτης** vagabond; **77** = 17.421; **τοῖος... ὁποῖος** quel que + opt. itératif; **ἔοι** opt. de *être*; **καί** et, abr. voc.; **ὄτεν** = οὔτινος, quel que fût ce dont; **κεχρημένος** + gén., indigent, dans le besoin; **ἔρχομαι** venir, opt. aor. (comme une copule sans emphase); **78** = 17.422; **εἰμί** être, impf = exister; **δμῶς** serviteur; **μάλα** vraiment; **μυρίοι** innombrables; **ἄλλος** autre; **πολύς** beaucoup; **79** = 17.423; **οἰσίν** grâce auxquels; **τε... καί** aussi bien que; **εὖ** bien; **ζῶω** vivre; **ἀφνειός** riche; **καλέονται** ils sont appelés = on est app.; **80** = 17.424; **ἀλλά** mais; **Ζεὺς** Zeus, la réalité; **ἀλαπάζω** saccager, aor. (mot artificiel, homérique, cf. Leumann, dérivé d'une mauvaise division de -α-λάπαζε); **Κρονίων** fils de Cronos; **ἐθέλω** vouloir; **που** probablement;
- 81** **τῷ** c'est pourquoi; **νῦν** maintenant; **μή ποτε** + subj., on peut craindre qu'un jour ne; **καί** aussi; **σύ** toi; **γύναι** voc., femme (par opp. à *homme*); **ἀπόλλυμι** perdre, subj. aor.; **πᾶς** tout; **82** **ἀγλαΐη** beauté rayonnante; **τῇ** par laquelle; **νῦν γε** pour l'instant; **μετά** + dat., parmi; **δμῶς** servante; **κέκασμαι** se distinguer, parf.; **83** ἦν **πως** + subj., si par hasard; **τοι** te, dat. (avec *se mettre en colère* et *se fâcher*); **δέσποινα** la maîtresse (de la maison, mais aussi celle de Mélantho); **κοτέομαι** se mettre en colère, part. aor.; **χαλεπαίνω** se fâcher, subj. aor.; **84** ἦ ou (que); **ἔρχομαι** arriver, venir, subj. aor.; **ἔτι** toujours, encore; **καί** aussi; **ἐλπίς** espoir; **αἶσα** une part (part attribuée, un droit à); **85** **εἰ** **δέ** mais si; **ὁ μὲν** l'un; **ὡς** ainsi; **ἀπόλλυμαι** périr, parf.; **καί** et, abr. voc.; **οὐκέτι** ne plus; **νόστιμος** capable du retour;
- 86** **ἀλλά** alors quand même; **ἦδη** déjà; **παῖς** enfant; **τοῖος** tel (selon Russo, cataphore de 87s., mais le sens exclamatif, admiratif, serait aussi possible); **Ἀπόλλων** dieu de l'initiation masculine dont les représentants accompagnent Tél. depuis le chant 15; **γε** particule de mise en évidence; **Φέκητι** + gén., pour, à cause de; **87** Ul. a déjà auparavant utilisé Tél. pour faire peur aux esclaves, mais cette fois-ci, il met Pénélope en concurrence avec son fils, comme si la maternaliste Pénélope n'était pas capable de

- maîtriser son esclave); **τόν** celui-ci, pron. anaph. acc.; **οὐ τις** personne; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **γυναικῶν** partit. des femmes avec personne; **88** **λήθω** + acc. + part., passer inaperçu de qqn en faisant qqc (je fais qqc sans que qqn s'en aperçoive); **ἀτασθάλλω** faire des sottises (du dommage à soi-même), part.; **ἐπεὶ** puisque; **οὐκέτι** ne plus; **τηλικός** de cet âge (si jeune); **89** **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τοῦ** le (gén.); **ἀκούω** + gén., écouter; **περίφρων** très intelligente (Pénélope se fait avoir par la provocation du mendiant); **90** **ἀμφίπολος** servante; **ἐνίπτω** critiquer, réprimander, aor., injurier; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** formuler (formule qui signifie souvent dire les chose nettement, sans politesses);
- 91** **πάντως... οὐ τι** de toute façon, d'aucune manière (le *πάντως* se trouve en général avec une nég. qu'il renforce); **θαρσαλέος** impertinent; **κύων** chienNE (cf. la chienne chez Sémonide fr. 7, dont le manque de respect s'illustre davantage par son besoin de parler que par une sexualité « indomptée » dans le mariage : Hélène se désigne avec cette injure); **ἀδδεής** intimidé (avec dédoublement métrique du d); **με** me, acc.; **λήθω** + acc. + part., passer inaperçu de qqn en faisant qqc (je fais qqc sans que qqn s'en aperçoive); **92** **ἔρδω** faire part.; **μέγα** **Ἔργον** (trop) grand exploit, qqc d'inouï, fig. ét.; **ὄ** (quant au fait) que; **σός** ton; **κεφαλή** tête; **ἀναμάττω** + dat., essayer sur (év. un rappel de l'*Unschuldskomödie* à la Burkert 1983, 4, dans laquelle on essuie le couteau sacrificiel à la tête de la victime, une façon de dire que Mélantho payera ce qu'elle fait, rhétorique d'un pouvoir qui efface ses propres responsabilités, très typique de l'*Od.*); **93** **πᾶς** tout; **εὖ** bien; **οἶδα** savoir, impf 2sg (hiatus); **ἐπεὶ** puisque, abr. voc.; **ἐξ** + gén., de; **ἐμεῦ** gén. de ἐγώ (= ἐμοῦ en abr. voc.); **κλύω** + entendre de, aor.; **αὐτός** (moi-)même; **94** **ὥς** que; **τὸν ξεῖνον** cet étranger; **μέλλω** + inf., être censé, il est prévu que, impf; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle; **ἐμός** mon (elle montre au mendiant qu'elle contrôle tout); **95** **ἀμφί** + dat., au sujet de; **ὁ πόσις** mari (un hiatus sans doute allégé par l'*i* transformé en *glide*); **εἶρομαι** demander, inf., abr. voc.; **ἐπεὶ** puisque; **πυκνός** dense, fréquent; **ἄχομαι** s'affliger, parf.;
- 96** **ἡμί** dire, impf 3sg; **ῥα** donc; **καί** et, abr. voc.; **Εὐρυνόμη** la servante de Pénélope, présente depuis le chant 17; **ταμίη** qui a la clé des provisions, intendante; **πρόσφημι** + 2acc., adresser à, aor.; **μῦθος** discours; **97** **φέρω** apporter, imp.; **δή** donc; **δίφρος** chaise; **τὸ κῶας** fourrure, peau; **ἐπί** + gén., sur; **αὐτός** (elle-)même; **98** **ὄφρα** + subj., pour que; **καθέζομαι** s'asseoir, être assis, part. pr. (emph.); **φημί** dire, subj. aor. (qui rend le part. emph.); **τὸ ἔπος** parole; **ἡδέ** et; **ἐπακούω** + gén., écouter (après), subj. aor.; **99** **ὁ ξεῖνος** cet étranger : la dernière syllabe brève en 3^{ème} position tombe sur un *longum* (d'où l'invention moderne d'une césure « trihémimère », mais ce phénomène se trouve aussi ailleurs qu'à la 3^{ème} position) : – – –; **ἐμέθεν** abl. = gén. de ἐγώ; **ἔθελω** + inf. pr., être prêt à; **μιν** pron. anaph. acc., le; **ἐξερέομαι** interroger, inf.; **100** **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ἡ δέ** celle-ci; **μάλα** très; **ὄτραλέως** rapidement; **κατατίθημι** déposer, aor.; **φέρω** apporter, part.;
- 101** **δίφρος** chaise; **ἐὔξεστος** bien poli; **καί** et, abr. voc.; **ἐπιβάλλω** + dat., mettre sur, impf; **αὐτός** (elle-)même; **τὸ κῶας** peau, toison; **102** **ἐνθα** là; **καθέζομαι** s'asseoir, impf (descr.); **ἔπειτα** ensuite; **πολύτλας** très endurant; **δίος** divin, brillant; **103** = c (105-250), pleurs de Pénélope et les yeux de corne (6 disc); **τοῖσι** à ceux-ci (elle et Ul.); **μῦθος** dis-

- cours; **ἄρχω** + gén., commencer; **περίφρων** très intelligent; **104 ξείνος** étranger; **τὸ μὲν** pour cette fois du moins, pour l'instant; **σε** te; **πρῶτον** d'abord; **ἐγών** (*focus*); **εἴρομαι** interroger, fut.; **αὐτός** même; **105** Cf. 7.238a, sur l'usage différent de la formule ici, cf. Floyd 1992; **τίς** qui ?; **πόθεν** après un pron. interrog. : (et) d'où ?; **εἰς** tu es (encl.); **ἄνθρωπος** homme; **πόθι** où; **τοί** te, dat. poss. (à savoir : est); **πόλις** cité, ville; **ἡδέ** et; **τοκεύς** parent;
- 106** = 13.311 (formule qui introduisait des mensonges); **τήν** celle-ci, acc. pron. anaph., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à : c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet couvre le reste du vers à partir la 7^{ème} position (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **107 ὦ γυναῖκα** voc., femme; **ἄν** + opt. = pot.; **οὐκ... τις** personne; **σε** te; **βροτός** mortel; **ἐπί** + acc., partout sur; **ἀπείρων** infini; **γαῖα** terre; **108 νεικέω** critiquer, opt.; **ἤ** certainement; **γάρ** en effet; **σευ** = σου, ton; **τὸ κλέος** gloire, ce qu'on entend; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **ἰκάνω** atteindre, arriver à; **109 ὡς τε** comme (en général); **τευ** = τινος, de quelque, d'un; **ἤ** certainement (conjecture de Monro contre le ἤ des mss., mais un *ου* se comprend aussi : comme de n'importe qui *ου* d'un roi, le *τευ* étant repris par la relative); **βασιλεύς** roi; **ἀμύμων** irréprochable (épith. libre); **ὅς τε** qui (en général, + subj.); **θεουδής** pieux, craignant les dieux; **110 ἄνθρωπος** homme (donc soldat pour le roi, mais aussi opp. à *femme* dans un compliment que le *je* d'Archiloque invente pour son épouse au fr. 23 West); **ἐν** + dat., parmi; **πολύς** beaucoup; **καί** et (à supprimer dans la trad.), abr. voc.; **ἰφθιμος** fort ?; **ἀνάσσω** régner, être le chef, part.;
- 111 εὐδικία** bon équilibre, atmosphère d'entente; **ἀνέχω** maintenir, subj; **φέρω** porter, subj.; **γαῖα** terre; **μέλας** noir; **112 πυρός** blé (*u* long); **κριθή** avoine (*i* long); **βρίθω** être lourd, subj.; **δένδρεον** arbre; **καρπός** fruit (l'image du roi sacré qui assure la fertilité et qu'on peut lapider en cas de mauvaise récolte); **113 τίκτω** engendrer, subj.; **ἔμπεδος** constant (n. pl. = cod); **μῆλον** mouton; **θάλασσα** mer; **παρ(σ)έχω** fournir, subj. (l'ancien *s* semble être conservé dans la métrique. Il y a, de surcroît, abr. voc. : par-se-ke-yikh-thuus = - ~ - -); **ἰχθύς** acc. pl. de ἰχθύς poisson; **114 ἐξ** + gén., hors de, à cause de; **εὐηγεσίη** bon règne; **ἀρετάω** prospérer, subj.; **λαοί** gens, sujets; **ὑπό** + gén., sous; **αὐτός** lui-même; **115 τῷ** c'est pourquoi; **ἐμέ** me; **νῦν** maintenant; **τὰ μὲν ἄλλα... μηδέ** + imp., tout le reste... mais ne pas; **μεταλλάω** demander, interroger sur; **σός** ton (les hiatus dans les unités accentuelles semblent être plus acceptables que d'autres); **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison;
- 116 μοι** me, dat. éth. = poss., ma; **ἐξερεῖνω** demander; **τὸ γένος** famille; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **117 μή** négation d'imp. (ici aor. = subj. aor.); **μοι** me, dat. éth.; **μᾶλλον** davantage; **θυμός** cœur; **ἐμπίμπλημι** + gén., remplir, subj. aor.); **ὀδύνη** douleur; **118 μιμησκόμαι** se rappeler, part. aor., avec *moi*; **μάλα** vraiment; **εἰμί** je suis; **πολύστονος** riche en gémissements, servi de pleurs; **οὐδέ τι** et pas du tout; **με** que je (acc. suj.); **χρή** il y a besoin, il est nécessaire; **119 οἶκος** maison; **ἐν** + dat., dans; **ἀλλότριος** étranger, d'autrui; **γοάω** se lamenter, part. (avec *que je*); **μύρομαι** pleur(nich)er; **120 ἦμαι** être assis, inf.; **ἐπεὶ** puisque; **κακίων** trop « sans classe », pire (cela ne fait qu'empirer les choses); **πενθέω** être triste, inf.; **ἄκριτον** sans différence; **αἰεὶ** toujours;

- 121** μή + subj., de peur que, pour éviter que; τις qqn; μοι me dat.; δμῶή servante; νεμεσάομαι s'indigner, subj. aor.; ἤέ ου; σύ γε toi; αὐτός -même; **122** Cf. Arist. Pr. 953b; φημί dire, subj. 3sg ?; δέ et; τὸ δάκρυ larme (détaché ou lié en δακρυπλῶειν avec *muta sine liquida* : da-krup-loo = √ - -); πλώω nager (ici : en larmes), être inondé de, inf.; βαρύνω être lourd, part. parf. acc.; με que je (acc. suj.); φρήν esprit, acc. de rel. (dans, quant à); οἶνος vin; **123** τόν celui-ci, acc.; ἀμείβομαι répondre, impf; ἔπειτα ensuite; περίφρων très intelligent; **124** Cf. 18.251; ξείνος étranger, hôte; ἦ τοι certainement; ἐμός mon; ἀρετή valeur; τὸ εἶδος beauté; τὸ δέμας visage; **125** = 18.252; ὄλλυμι faire périr, détruire, aor.; ἀθάνατος immortel; ὅτε lorsque; Ἴλιος Troie (même si géographiquement ce n'est pas le même lieu, cf. Trachsel 2007); εἰσαναβαίνω monter sur le bateau vers, impf;
- 126** = 18.253; Ἀργεῖος Argien, Grec; μετὰ + dat., parmi; τοῖσι ceux-ci, dat.; ἐμός mon; πόσις mari; εἶμι aller, impf; **127** = 18. 254; εἰ + opt (pot.), si; κείνος celui-là; γε mise en évidence ?; ἔρχομαι venir, part. aor.; τὸν ἐμόν mon; βίος vie, richesse; ἀμφιπολεῶ s'occuper de, graviter autour comme un esclave (Pénélope est consciente de sa position de maîtresse, c'est sa dote qui a rendu Ul. riche); **128** = 18.255; μείζων plus grand (qu'avec d'autres maris dont les catalogues des femmes adressés à un public féminin tirent de la gloire pour les épouses); κε... εἶη pot. de être; τὸ κλέος gloire, ce qu'on dit et entend; καλλίων plus convenable; οὔτω ainsi; **129** = 18.256; νῦν δέ en réalité; ἄχομαι s'affliger; τόσα tant; μοι me, abr. voc.; ἐπισεύω envoyer, pousser vers, impf; κακόν mal; δαίμων démon dispensateur du destin, dieu; **130** = 16.122 = 1.245 (disc. de Tél. adressé à Mentès-Athéna au chant 1, pour les tentatives d'athétèse cf. schol.); ὄσσοι tous ceux qui; ἡ νῆσος île; ἐπικρατέω + dat., prévaloir sur, régner à; ἄριστος en tant que les meilleurs;
- 131** = 16.123 = 1.246; Δουλίχιον (peut-être une île des Echinades – Levkas, Ithaque ? –, peut-être ne faut-il pas chercher d'attribution précise puisque, comme dans le cas de Pylos, la transmission des noms n'allait pas sans changer de référent : de même pour Σάμη, qui pourrait être le sud de Céphalonie. Personne ne voulait douter de Zakynthos au sud des îles ioniennes); ὕληεις boisé, dat. m. au lieu du f. (cf. 9.24 : le f. au nom.) pour simplifier les problèmes déjà énormes devant Ζάκυνθος qui ne rentre dans l'hexamètre (- √ -) que si l'on considère *sd* (cf. le cas de Σκάμανδρος) comme un début de syllabe : huu-lee-en-ti-sda-kun-too// = - - - √ - -//; **132** ὅς τε... ὅς et qui... celui-ci; αὐτός même; εὐδαιελος bien visible; ἀμφινέμομαι + acc., habiter autour de; **133** Cf. 16.125 = 1.248; με me; ἀεκάζομαι s'opposer, ne pas vouloir, part. conj.; μνάομαι courtiser; τρύχω ruiner; οἶκος maison; **134** τῷ c'est pourquoi; οὔτε... οὔτε... οὔτε τι ni... ni... ni du tout; ξείνος étranger; ἐμπάζομαι + gén., se soucier; ἰκέτης suppliant; **135** κήρυξ héraut (*u* long dans les cas obliques); ὅς qui; δημοεργός qui vit de la communauté, du pays (et non pas d'un οἶκος, dans ce sens dépréciatif « public »); ἔασιν sont;
- 136** ἀλλά mais plutôt; ποθέω ici + acc., regretter, part.; φίλος cher, mon, ton, son; κατατήκομαι être fondu, se consumer; τὸ ἦτορ cœur, acc. rel.; **137** οἱ δέ les autres, ceux-ci; γάμος noces; σπεύδω accélérer, pousser à; δέ mais; δόλος ruse; τολυπεύω (pelotonner, enrouler du fil en pelote), ficeler (un jeu sur le nom de Pénélope ? : πήνη = fil); **138** (pour le récit de la ruse, cf. 2.92ss.); τὸ φᾶρος tissu, manteau; μοι me, dat.

commodi / éth.; **πρῶτον** d'abord; **ἐμπνέω** + dat., inspirer, aor.; **φρήν** esprit; **δαίμων** divinité, démon de justice chez Hésiode; **139** = 2.94; **ἴστημι** dresser (alourdis par des poids, les fils du métier à tisser, les *στήμονες*, pendent comme s'ils étaient dressés, ici au moyen); **μέγας** grand; **ιστός** métier à tisser, tissu; **μέγαρον** salle; **ὑφαίνω** tisser; **140** Cf. 2.95; **λεπτός** fin (pour que le travail dure); **περίμετρος** de taille énorme; **ἄφαρ** or, donc; **μεταγορεύω** + dat., dire parmi (dans un groupe);

141 = 2.96; **κοῦρος** jeune homme; **ἐμός** mon; **μνηστήρ** prétendant; **ἐπεί** puisque (en 1.396, Tél. a utilisé la même conjonction tout en soupçonnant que son père était en vie. Le public peut donc penser que Pénélope ment, comme le suggère aussi le narrateur secondaire); **θνήσκω** mourir; **δῖος Ὀδυσσεύς** s'il n'y a pas de discours indirect libre, l'inverse, l'intrusion du discours du narrateur dans celui des personnages, existe); **142** = 2.97; **μίμνω** rester, attendre; **ἐπείγομαι** avoir hâte (verbe utilisé par les auteurs iam-biques dans le contexte érotique, le participe doit avoir un sens concessif : même si); **τόν** ce (démonstratif, si ce n'est pas un ajout métrique ou la transformation d'un *περ*, ressenti comme trop désinvolté); **ἐμός** mon = avec moi; **γάμος** mariage; **εἰς ὃ κε** jusqu'à ce que, + subj. aor.; **τὸ φᾶρος** manteau, tissu, linceul; **143** = 2.98; **ἐκτελέω** accomplir; **μή** pour que ne; **μεταμώνιος** (en tant qu')inutile, en vain; **νῆμα** le fil (le filé); **ὄλλυμαι** être perdu; **144** = 2.99; **ἥρωσ** héros, titre honorifique du petit fils de Zeus; **ταφήϊον** liceul; **εἰς ὅτε κεν** + subj., pour quand, pour le moment où; **μιν** pron anaph. acc.; **145** = 2.100; **μοῖρα** part, destin; **ὀλοός** pernicieux, fatal; **καθαίρω** attraper; **τανηλεγής** à la longue souffrance (8 x *Od.*, 2 x *Il.*); **θάνατος** la mort;

146 = 2.101; **μή τις** pour que personne... ne; **κατὰ δῆμον** dans l'ensemble politique, dans le pays (autrement que le monde éolien, le monde ionien n'est pas particulièrement connu pour l'indépendance d'une politique féminine, mais Hipponax parle d'une maison des femmes (Hésych. 4.2256), Sémonide de rencontres exclusivement féminines; il est clair qu'ici Pénélope ne craint pas les hommes, mais les femmes « du pays ». Elle n'aurait pas peur du peuple entier en tant que reine); **Ἀχαιῖς** Achéenne, Grecque (gén. partit.); **νεμεσάω** éprouver une transgression de l'αἰδώς, du respect, s'indigner; **147** = 2.102; **αἰ** si (κεν + subj.); **ἄτερ** + gén., sans; **σπεῖρον** drap; **κεῖμαι** gésir, κῆται, subj., dans un ms., sinon κεῖται = subj.; **κτεατίζω** acquérir; **148** Cf. 2.103; **ὡς ἐφάμην** ainsi j'ai parlé (chev. rétr. à l'impf même pour un discours rapporté dans un discours direct); **αὔτε** de notre côté; **ἐπιπείθομαι** être convaincu, faire confiance (l'imp. comme forme marquée : et nous, nous lui faisons encore confiance !); **ἀγήνωρ** (meneur d'hommes dans l'*Il.*) courageux, arrogant; **149** Cf. 2.104; **104 ἔνθα** là (temp. et loc.); **καί** aussi, conformément; **ἡμάτιος** de jour; **ὑφαίνω** tisser (impf avec le suff. itératif -sk-); **ιστός** tissu; **150** Cf. 2.105; **νύξ** nuit (acc. d'extension); **ἀλλύω** sync. de ἀναλύω (avec *u* long, souvent bref chez Homère) : (re-)dissoudre (le verbe et le subst. *κοῦροι* se trouvent év. encore une fois dans le fr. *adesp. iamb.* 148 West, qu'on peut placer sous le fr. 158 West, év. d'Archiloque) : VdM met la 3sg et pense que c'est la servante qui défait le tissu pendant que Pénélope dort; **ἐπὶν** après que, ici avec l'opt. itératif (pas lié à ἄν); **δαῖς**, -δός torche; **παρατίθεμαι** mettre à ses côtés;

151 Cf. 2.106; **ὡς** ainsi; **τρίετες** un intervalle de trois ans, neutre de l'adj. (avec la variante correctrice de *δίετες*); **λήθω** passer inaperçu; **πειθω** convaincre; **Ἀχαιοί** les Grecs (ou

« les Achéens », vivant près d'Ithaque ?); **152** = 2.107; **ότε... τότε δή** lorsque... alors; **τέτρατος** (métathèse) quatrième; **τὸ ἔτος** an; **ἐπήλυθον** aor. de ἐπέρχομαι arriver; **ῶρη** le moment mûr, période définie de temps; **153** = 2. 107b (un vers « plus » dans deux mss du XIV^e); **μῆν** mois, lune; **φθίνω** se réduire; **περί** excessivement; **ἡμαρ** jour; **πολύς** beaucoup; **τελέω** achever, accomplir, aor.; **154 με** me; **διά** + acc., à cause de; **δμῶη** servante; **ἡ κύων** chienne; **ἀλέγω** se soucier, part.; **155 αἰρέω** (sur)prendre, aor.; **ἐπέρχομαι** s'approcher, part. aor.; **καί** et, abr. voc.; **ὀμοκλέω** réprimander en criant, aor.; **τὸ ἔπος** parole;

156 Cf. 2.110; **ὡς** ainsi; **ἐκτελέω** terminer; **καί** même; **ἐθέλω** être prêt; **ὑπό** + gén., sous l'influence de; **ἀνάγκη** contrainte; **157 νῦν** maintenant; **οὔτε... οὔτε... ἔτι** ni... ni ne plus; **ἐκφεύγω** échapper, inf. aor.; **δύναμαι** + inf. aor. (après nég.), pouvoir; **γάμος** noces; **τις** quelque; **ἄλλος** autre; **158 μῆτις** ruse, truc; **εὕρισκω** trouver; **μάλα** vraiment, beaucoup; **ὀτρύνω** inciter, pousser; **τοκῆες** parents; **159 γαμέομαι** se marier (dit d'une femme), inf. aor.; **ἀσχαλάω** + gén. caus., se fâcher de; **πάϊς** l'enfant; **βίσιος** vivres, fortune; **κατέδω** dévorer, part.; **160 γινώσκω** connaître, être raisonnable, part.; **ἤδη** déjà (à savoir : il est); **ἀνὴρ** homme adulte (par opp. à *jeune*); **οἷός τε** + inf., tel que, capable de, cf. 21.117, 21.173, ne se trouve pas dans l'*Il.*; **μάλιστα** parfaitement;

161 οἶκος maison; **κῆδομαι** + gén., s'occuper de, prendre soin de, inf.; **τῷ τε** auquel (en général, cf. Neitzel 1980 sur le renvoi à maison); **ὄλβος** succès, richesse; **ὀπάζω** fournir; **162 ἀλλά** mais; **καί ὡς** aussi ainsi, quand même, abr. voc.; **μοι** me, dat.; **ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **τεύος** ton, éol.; **τὸ γένος** famille, ascendance; **ὀππόθεν** d'où; **ἔσσι** tu es; **163** Expression souvent interprétée : le contexte suggère d'y voir (avec Nagy) une référence aux légendes d'origine de l'Âge de fer ou des familles plus pauvres qui ne se sont pas inventé un ancêtre héroïque, par exemple la légende rapportée des simples λαοί venant de la pierre que Deucalion et Pyrrha jettent sur la terre. Hés., *Trav.* 143, dit que le cinquième Âge vient du hêtre (μελίη, plutôt un jeu de mot sur les malheurs, les mevlea). Il devait y avoir une légende sur des êtres nés autrefois du bois ; « ne pas être né du bois » aurait le sens de « venir d'une haute origine, pas de n'importe qui » plutôt que « tu n'es pas né de pierre et de bois, mais d'une mère comme tout le monde », cf. Pötscher 1995. D'autres y voient une référence au catalogues d'arbres et de pierres attribués à Orphée; **ἀπό** + gén., de; **δρυς** chêne, bois; **παλαιάφατος** d'antan, dont on parlait autrefois; **οὐδέ** et pas non plus; **πέτρη** pierre; **164** = 106 = 13.311 (où cette formule introduit des mensonges); **τήν** celle-ci, pron. anaph. acc., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet prend le reste du vers à partir la 7^{ème} position (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **165 ὦ γύναι** ô femme, épouse (le passage du sens d'*adresse* à *n'importe quelle femme* à celui d'*épouse* peut rappeler au public le caractère ironique de la sit.); **αἰδοῖος** qui demande du respect; **Λαερτιάδης** fils de Laërte, gén.;

166 οὐκέτι ne plus; **ἀπολλήγω** + part., arrêter de, fut.; **τὸν ἐμόν** mon; **γόνος** origine, famille; **ἐξερέω** demander, part.; **167 ἀλλά** alors; **ἐξφείρω** dire (un secret), fut.; **τοί τε**; **ἡ μὲν** certainement; **με** me (cod); **τὸ ἄχος** peine, pleurs (cf. Ul. parlant à Arété en 7.241); **γε** mise en évidence; **δίδωμι** donner, fut.; **168 πλείων** plus; **ἡ** que (sont celles

- par lesquelles); **ἔχομαι** être prisonnier de, être tenu par; **ἦ... δίκη** c'est le bon équilibre (ce qu'on peut traduire dans notre système par *c'est normal*); **ὀππότε** + subj., quand, chaque fois que; **πάτηρ** patrie, pays des ancêtres; **169 Φῶς** son; **ἄπειμι** + gén., être loin, subj.; **ἀνὴρ** mari (selon Ameis.-H.-C. : on); **τόσσοις... ὅσσοις** autant... que; **χρόνος** temps; **ἐγώ** moi; **νῦν** maintenant; **170 πολὺς** beaucoup; **βροτός** mortel; **ἐπί** + acc., vers; **τὸ ἄστυ** ville; **ἀλάομαι** errer, part.; **τὸ ἄλγος** douleur; **πάσχω** subir, souffrir;
- 171 ἀλλὰ καὶ ὥς** mais quand même; **εἶρω** dire, fut.; **ὄ** ce que; **με με**; **ἀνείρομαι** demander; **ἦδέ** et; **μεταλλάω** rechercher, interroger; **172 Κρήτη** Crète (f. de l'adj.); **τις** quelque (début de récit du type *il y a une île...*, utilisé par Ménélas au chant 4); **γαῖα** terre; **μέσῳ ἐνί** au milieu de (et non pas dans le... central); **οἶνον** couleur de vin; **πόντος** haute mer; **173 καλφός** beau; **πίερα** f. de πίων gras (*i* long); **περίρρυτος** baigné de la mer, entouré de courants; **ἐν** = (sont) dessus; **ἄνθρωπος** être humain; **174 πολὺς** nombreux; **ἀπειρέσιος** infini, innombrable; **ἐννήκοντα** 90 (forme syncopée); **πόλις** ville; **175 ἄλλη... ἄλλων** une à celle d'autres; **γλώσσα** langue; **μειγνυμαι** se mélanger, part. parf. (abr. voc.); **ἐν** dessus (sont); **μέν... δέ... δέ** d'une part... d'autre part... et encore; **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs;
- 176 Ἐτεόκρητες** Eteocrétes, indigènes préhelléniques (des Cares selon Thuc.); **μεγαλήτωρ** « au grand cœur », courageux, généreux; **Κύδωνες** cf. 3.292 : au SE de l'île; **177 Δωριεύς** Dorien; **τριχάφιξ** de trois familles (une référence, métriquement difficile, aux trois tribus ou *qui secouent leur crinière chevaline* selon Chantraine); **δῖος** divin (pour *semblable aux dieux*), brillant ?; **Πελασγός** Pélasge (habitants préhelléniques de la Grèce); **178 τῆσι** après l'incise sur les habitants des 90 villes : celles-ci (dat. reprenant les villes); **ἐνι** dat. + postp. : parmi; **Κνωσός** Cnossos, qu'on identifie auj. au palais trouvé, au nord de l'île, par Evans; **μέγας** grand; **πόλις** ville, forteresse; **ἐνθα τε** où (en général); **Μίνως** cf. Hdt. 1.171; **179 ἐννέωρος** pour une période de 9 ans (Ps.-Plat. *Minos* 319^e : le roi part tous les 9 ans dans une grotte consacrée à Zeus pour y recevoir des lois); **βασιλεύω** régner, être roi; **Διός** gén. de Zeus; **μέγας** grand; **ὄριστής** conseiller, ami intime; **180** Version qui diffère de celle qu'Ul. a racontée en 14.204, où Castor était le père, Idoménée un compagnon; **πατήρ** père; **ἐμός** mon; **μεγάθυμος** qui réagit en grand, courageux, généreux; **Δευκαλίων** non le « père des pierres » duquel parlent Pindare et Ovide, mais il y a peut-être une allusion au proverbe qu'a utilisé Pénélope;
- 181 ἐμέ** moi, me (acc. emph.); **τίκτω** engendrer, impf (où l'actif pour des suj. masculins est possible); **καί** et (abr. voc.); **Ἰδομενεύς** (*i* long) le grand héros qui part avec Ul. à Troie; **Φάναξ** seigneur; **182 ἀλλά** or; **ὁ μὲν** quant à lui, il...; **ἐν** + dat., dans; **νηῦς** nef; **κορωνίς** courbé; **Ἴλιον εἶσω** vers Ilion; **183 οἴχομαι** partir, s'en aller, impf; **ἅμα** + dat., avec, en même temps que; **Ἀτρεΐδης** fils d'Atrée (Agamemnon, Ménélas); **ἐμοὶ δέ** quant à moi, me (dat. poss. = mon); **ὄνομα** nom; **κλυτός** qu'on entend, fameux; **Αἶθων** Ul. n'a pas donné son nom (selon certains, un refus lié à la crainte de la magie noire. Qui indique son nom, crée un rapport de confiance, de *xenia*). Aithon, le Brûlant, le rouge/noir, est le nom du père de Mestra, frappé d'un faim « brûlante », et qui marie sa fille plusieurs fois pour pouvoir manger (cf. *Cat. des femmes* du Pseudo-Hésiode fr. 43a.41-43 Merkelbach-West), mais c'est aussi le nom du renard chez Pindare, *Ol.* 11.19. Le nom comporte donc une notion de ruse, mais il ne faut pas oublier que, dans le grand pa-

rallélisme de l'Od., cette ruse du faux nom correspond à celle qu'Ul. trame au chant 9 contre le Cyclope); **184** *ὀπλότερος* plus jeune, cadet; *γενεή* naissance, famille (Aithon se présente comme un fils cadet); *ὁ δέ* l'autre (Idoménée); *ἄμα... καί* en même temps que; *πρότερος* aîné; *ἀρείων* meilleur; **185** *ἔνθα* là (Ul. reprend le style *ἔνθα* à Nestor et à son propre récit, le style du récit catalogique, cyclique); *ἐγών* moi (en hiatus avec le nom d'Ul.); *εἶδω* voir (aor. 1sg non marqué, mais intens. par le moyen); *ξείνιον* cadeau d'hôte; *δίδωμι* donner, aor.;

186 *καί γάρ τόν* lui aussi..., le (acc.); *Κρήτηνδε* en Crète (dir.); *κατάγω* mener vers la terre ferme, descendre de la haute mer, aor.; *ἴς* force (*i* long); *ἄνεμος* vent; **187** *ἴεμαι* être pressé vers, vouloir aller, part. conj. (*i* long); *Τροίηνδε* à Troie, dir.; *παραπλάζω* + gén., faire errer à côté de, rejeter de, part. aor.; *Μάλειαί* cap Malée, au sud du troisième promontoire du Péloponnèse (en comptant de l'ouest, au sud d'Argos, Molai, Monemvasia); **188** *ἴστημι* arrêter, faire halte, aor.; *ἐν* + dat., à; *Ἀμνισός* port de Cnosos; *ᾄθι τε* là où en général (il faut sous-entendre : est); *τὸ σπέος* grotte; *Εἰλειθυῖα* déesse de l'accouchement facile (qui avait effectivement sa grotte à l'endroit indiqué. Le *showing-of* d'Ul.-mendiant montre que cela correspond à un savoir traditionnel, certains croient même que, dans l'une des versions, Tél. n'allait pas à Sparte mais en Crète); **189** *ἐν* + dat., dans; *λιμὴν* port; *χαλεπός* difficile; *μόγις* à peine; *ὑπαλύσκω* échapper; *ἄελλα* bourrasque; **190** *αὐτίκα* aussitôt; *μεταλλάω* chercher, impf; *ἄστυδε* en ville; *ἀνέρχομαι* monter, part. aor.;

191 *ξείνος* hôte, ami par les lois de l'hospitalité; *οἱ* à lui-même, dat. d'intérêt du pron. réfl. = *sibi*; *φάσκω* dire, croire, impf (sous-entendu un acc. suj. μιν : qu'il); *φίλος* cher; *ἔμην* inf. de *être*; *αἰδοῖος* qui demande ou mérite du respect; **192** *τῷ* lui, à celui-là (à Idoménée); *ἤδη* déjà; *δέκατος* dixième (hiatus entre les côla); *ἦ* ou; *ἐνδέκατος* onzième; *πέλω* être, impf; *ἠώς* matin; **193** Cf. 182; *οἴχομαι* être loin, être parti, part. conj.; *σύν* + dat., avec; *νηῦς* nef; *κορωνίς* courbé; *Ἴλιον εἶσω* à Ilion; **194** *τὸν μὲν* celui-ci (acc. = Ul.); *ἐγώ* moi; *προσάγω* conduire vers, part.; *δῶμα* maison, pl. palais; *εὖ* bien; *ξενίζω* traiter de façon hospitalière, recevoir, aor.; **195** *ἐνδυκέως* de façon attentive, soucieuse; *φιλέω* s'occuper de, traiter bien, part.; *πολλῶν... ἐόντων* beaucoup de choses étant (gén. abs., ou gén. partit. ?); *κατά* + acc., dans; *οἶκος* maison;

196 *οἱ* lui, dat. éth. = poss. : ses; *οἱ ἄλλοι* les autres; *ἔταρος* compagnon; *ὅς* qui; *ἄμα* + dat., en même temps que; *αὐτός* lui-même; *ἔπομαι* suivre; **197** *δημόθεν* (venant de) de la communauté; *ἄλφιτα* gruau d'orge (*ἄλφι*), pain, farine; *δίδωμι* donner, aor.; *καί* et (abr. voc.); *αἶθοψ* brûlant, rouge ou noir; *οἶνος* vin; *ἀγείρω* rassembler (aussi de la communauté), aor.; **198** *βοῦς* bœuf, vache (acc. pl.); *ἱρεύομαι* sacrifier (avec la fonction d'abattre, mais il n'y a pas de boucherie sans sacrifice), inf. aor.; *ἵνα* + opt., pour que; *πίμπλαμαι* remplir, rassasier, opt. aor. 3pl.; *θυμός* cœur, envie; **199** *ἔνθα* là (style *ἔνθα*, du récit cyclique, catalogique); *δωδέκα* 12; *μὲν... δέ* (il est vrai)... mais; *μένω* rester, impf; *ἡμαρ* jour; *δῖος* divin, brillant; *Ἀχαιοί* Achéens, Grecs; **200** *εἰλέω* repousser (enfermer, rouler), impf; *βορέης* (vent du) Nord; *ἄνεμος* vent, déterminatif ?; *μέγας* grand; *οὐδέ* et même pas; *ἐπί* + dat., sur; *γαῖα* terre;

201 *εἶάω* laisser, impf; *ἵσταμαι* se mettre debout, rester debout, inf.; *χαλεπός* difficile, dur; *δέ* mais; *τις* quelque; *ὄρνυμαι* se lever, se lancer, (Stanf. : aor. à red. plutôt que parf.);

- δαίμων** dieu, chance; **202 τῆ** (à savoir ἡμέρη) le... jour; **τρεῖσκαιδέκατος** 13^{ème}; **ἄνεμος** vent; **πίπτω** tomber, aor.; **τοὶ δέ** ceux-ci; **ἀνάγομαι** prendre le large; **203** Ce vers ressemble au vers que citent (?) les Muses d'Hésiode dans la *Théogonie* 27, ἴσμεν ψευδέα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοῖα. Pucci pense qu'Hésiode exemplifie la structure ambiguë du monde, mais il est également possible qu'il attaque la tradition homérique. Seulement, Ul. représente lui-même un discours mensonger – catalogique – dont la caractéristique est justement de mentir par son parfum sobre en énumérant des faits; **Ἔϊσκω** représenter, imaginer (= ἔϊσκω), impf, mais parfois compris comme un verbe du dire; **τὸ ψεῦδος** mensonge; **πολύς** beaucoup; **λέγω** ramasser, dire (le verbe attique λέγω, dire, est très rare chez Homère); **ἔτυμος** réaliste; **ὁμοῖος** semblable; **204 τῆς** d'elle, gén. poss.; **ἄρα** donc; **ἀκούω** écouter, part. conj.; **ρέω** couler; **τὸ δάκρυ** larme; **τήκομαι** se fondre, se consumer, impf; **χρῶς** peau, corps; **205** Comparaison; **ὥς** comme; **δέ** simple indicateur d'une nouvelle unité, sans traduction; **ἡ χιών** neige (le blanc brillant de la peau); **κατατήκομαι** fondre (pr.); **ἐν** + dat., sur; **ἀκρόπολος** haut; **τὸ ὄρος** montagne;
- 206 ἦν τε** qu'(en général); **ὁ εὖρος** vent de l'Est (associé au Sud, cf. Ballabriga 1986); **κατατήκω** faire fondre, aor. extratemporel; **ἐπὶν** + subj., chaque fois que; **ζέφυρος** vent de l'Ouest (cf. ét. ζόφος l'obscurité, les enfers); **καταχεύω** couvrir, verser sur, subj.; **207 τήκομαι** fondre, part. conj. d'un gén. partit. (mais un gén. abs. serait possible); **τῆς** d'elle (de la neige); **ποταμός** fleuve; **πλήθω** être plein de (+ gén. ?); **ρέω** couler, part.; **208 ὥς** ainsi (chev. rétr. de la comparaison); **τῆς** d'elle; **καλφός** beau; **παρήϊον** joue; **τὸ δάκρυ** larme; **χέω** verser, part. (conj.); **209 κλαίω** pleurer, part. (conj.); **έός** son (réfl. ironique, ce n'est pas du discours ind. libre du type « elle ne l'aimait pas » à la manière de Mme Bovary, puisque Pénélope ne sait pas que le mendiant est son mari); **ἀνήρ** mari; **πάρημαι** être assis à côté, part.; **αὐτάρ** quant à; **210 θυμός** réaction, cœur; **μέν... δέ** il est vrai... mais; **γοάω** pleurer, se lamenter, part. avec dist.; **έός** son; **ἐλαίρω** avoir pitié de, impf; **γυνή** épouse (ici la traduction peut se laisser tenter par le mot relationnel et y voir un discours ind. libre, mais les autres passages n'y incitent pas);
- 211 ὀφθαλμός** œil; **ὥς εἰ** quasi, comme; **κέρα** bouts de corne, pl. de τὸ κέρας corne; **ἵσταμαι** s'arrêter, se figer, pqp (contraire de la fonte); **ἦέ** ou; **σίδηρος** fer; **212 ἀτρέμας** figé, sans bouger; **ἐν** + dat., dans; **βλέφαρον** pupille; **δόλος** ruse; **ὁ γε** celui-ci; **τὸ δάκρυ** larme; **κεύθω** cacher, impf; **213 ἡ δέ** celle-ci; **ἐπεὶ** quand (abr. voc.); **οὖν** donc (résumant); **τέρπομαι** + gén., jouir de, se rassasier de (selon Latacz 1967, l'image, qu'elle soit étymologiquement correcte ou non, est celle d'un cheval qui se tourne dans la poussière), aor. « pass. »; **πολυδάκρυτος** riche en larmes; **γός** pleurs, lamentation; **214 ἐξαῦτις** à nouveau; **μιν** acc. pron. anaph. : le; **τὸ ἔπος** parole; **ἀμείβομαι** répondre, part.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **215 νῦν μὲν δὴ** maintenant; **σευ** = σου, te (gén.); **ξεῖνος** hôte; **γε** emphase de la 2sg qui précède; **οἶω** croire; **πειράομαι** + gén., mettre à l'épreuve, inf.;
- 216 εἰ** si (conditionnelle); **έτεόν** vraiment; **δὴ** donc; **κεῖθι** là-bas (lieu); **σύν** dat. avec; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **έταρος** compagnon; **217 ξεινίζω** traiter comme hôte, part. aor.; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **έμός** mon; **πόσις** mari; **ὥς** comme; **218 ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **μοι** me, dat. (abr. voc.); **ὀπποῖος ὅστις** de quelle facture, quel (ἄσσα = ἄτινα); **περιέννυμαι** + acc. + dat., enfiler à, habiller qqc de, pqp; **χρῶς**

peau, corps; **εἶμα** vêtement; **219 αὐτός** lui-même; **τε... καί...** et; **οἶος** comment (de quelle qualité); **ἔην** était; **ἑταῖρος** compagnon; **οἷ** qui; **οἶ** lui (abr. voc.); **ἔπομαι** + dat., suivre, impf; **220 = 106 = 13.311** (formule qui introduit des mensonges); **τήν** celle-ci, acc. pron. anaph. sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir de la 7^{ème} position (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.;

221 ὦ γυναῖ voc. de γυνή, femme (mais un mari parle à son épouse avec le même terme); **ἀργαλέος** douloureux, difficile; **τόσσον χρόνον** tant de temps, acc. d'extension; **ἀμφίς** à part, loin; **έόντα** étant (acc. en accord avec le suj. de l'inf.); **222 ἀγορεύω** dire, inf. aor.; **ἤδη** déjà; **ὄδε** celui-ci; **έικοστός** vingtième; **τό** **Ἔτος** an; **223 ἐξ οὗ** depuis que; **κεῖθεν** de là-bas; **βαίνω** aller, aor.; **καί** et (abr. voc.); **έμός** mon; **ἀπέρχομαι** + gén., partir de, parf. (être loin); **πάτηρ** patrie; **224 αὐτάρ** mais; **τοι** te, dat.; **Ἔϊρω** dire, fut.; **ώς** comme; **μοι** me, dat.; **ινδάλλομαι** sembler; **τό ἦτορ** cœur, sentiment (acc. de rel.); **225 χλαῖνα** manteau; **πορφύρεος** de couleur pourpre; **οὖλος** touffu, épais; **έχω** avoir; **δίος** divin (formulaire);

226 διπλή double manteau (un tissu suffisamment large pour faire deux couches); **έν** dessus; **ἄρα** donc; **οἶ** lui; **περόνη** aiguille, broche; **χρυσός** or, gén. du matériau; **τεύχομαι** être fabriqué, pppf : être; **227 αὐλός** tube (qui tient les aiguilles); **δίδυμος** double; **πάροιθε** en avant; **δαίδαλον** cisèlement, marqueterie; **ἦεν** était; **228** L'ornement de la broche est une petite str. ann. selon le critère de l'ordre des mots répétés *ped – se convulser – regarder – admirer – regarder – se convulser – pied*; **έν** + dat., dans; **πρότερος** d'avant; **πούς** pied; **κύων** chien; **έχω** tenir, impf; **ποικίλος** tacheté; **έλλός** faon; **229 ἀσπαίρω** se convulser, panteler, part.; **λάω** regarder, part. (même si, selon *LSJ*, le contexte suggère plutôt le sens de *saisir*); **τό δέ...** **ώς** ceci (cataphorique)... comme; **θαυμάζω** admirer, impf + suff. itér. -sk-; **ἄπας** donc; **πᾶς** tout; **230 οἶ** ceux-ci; **χρύσεος** d'or; **έόντες** part. de être; **ό μέν...** **τόν δέ** l'un... l'autre; **νεβρός** faon; **ἀπάγγω** étouffer, tenir;

231 αὐτάρ mais; **ό** celui-ci; **έκφεύγω** s'enfuir, inf. aor. : échapper; **μέμα** avoir l'intention de, part. parf. de μάομαι; **ἀσπαίρω** se convulser, impf; **πούς** pied; **232 τόν δέ χιτώνα** cette tunique, acc.; **νοέω** voir, aor.; **περί** + dat., autour de; **χρός** corps, peau; **σιγαλόεις** brillant, blanc; **233 οἶόν τε** tel que; **κρόμμον** oignon; **λοπός** épluchure, peau; **κάτα** acc. + postp. près de, dans le cas de; **ισχαλέος** séché; **234 τώς** tellement, autant; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **έην** était; **μαλακός** mou, doux; **λαμπρός** brillant; **ἠέλιος** **ώς** comme le soleil (postpos.); **235** Ce vers dit beaucoup sur la politique féminine (entre femmes) : plus que les enfants, le tissu était le monopole féminin (cf. Scheid/Svenbro 1994, ce n'est que chez les auteurs byzantins, cf. *Ptochoprod.* I, qu'on trouve la plainte masculine sur les femmes qui demandent des manteaux), et les chansons « politiques » (d'après Snell) de Sappho sont des catalogues de vêtements venant de telle et telle ville (fr. 93 Voigt). Dans plusieurs légendes (Térée), on voit les épouses ou les mères utiliser les fils et les maris comme porteurs de leur gloire ou de leurs messages à l'attention d'autres femmes. Ul. utilise à son tour cette pratique pour flatter Pénélope : ce ne seraient pas les hommes, mais les femmes qui admirent « son » vêtement, dont il se

- souvent; ἦ μὲν certainement, vraiment; πολὺς beaucoup; γε mise en évidence du mot précédent; αὐτός (le *chiton*) –même (plutôt qu'un pronom anaph. attique); θεάομαι regarder, admirer, aor.; γυνή femme (par opp. à *hommes*);
- 236 ἄλλο n. de ἄλλος, autre chose; τοι te, dat. éol.; Φεῖρω dire, fut.; σύ quant à toi, tu; ἐμβάλλομαι + dat., mettre dans, tenir compte, imp.; φρήν diaphragme, esprit; σός ton; 237 οἶδα savoir (c'est un mensonge); ἦ... ἦ... ἦ si... ou si... ou encore si; τάδε ces vêtements-ci (on s'attendrait à τὰ γε ou ταῦτα mais cf. 255); ἔννυμαι + acc., enfiler, se vêtir de, pppf; περί + dat., autour de; χρώς peau, corps; οἴκοθι à la maison; 238 τις qqn; ἑταῖρος compagnon; δίδωμι donner, aor.; θοός rapide; ἐπί + gén., sur; νηῦς nef; εἶμι aller, part. conj.; 239 που peut-être; καί aussi; ξεῖνος hôte, ami par le contrat d'hospitalité; ἐπεὶ puisque; πολὺς nombreux; 240 εἶμι impf de *être*, + suff. itér. -sk-; παῦροι peu; Ἀχαιοί Achéen, Grec; ἦσαν étaient; ὁμοῖος semblable, comparable;
- 241 καί... ἐγώ moi aussi; οἱ lui (pron. réfl. = anaph.); χάλκειος de bronze; τὸ ἄορ glaive; δίπλαξ double manteau (grand tissu); δίδωμι donner, aor. (c'est ici que Pénélope est censée être sur ses gardes, parce que c'est exactement ce qu'elle attend d'un faux hôte, à savoir qu'il énumère des cadeaux pour lesquels il peut attendre une récompense); 242 καλφός beau; πορφύρεος de pourpre (c'est l'épith. qu'utilise Sappho plusieurs fois dans le catalogue de villes et vêtements fr. 93 Voigt); τερμῖεις à bordure; χιτῶν tunique; 243 αἰδοῖως respectueusement (selon les règles de l'αἰδώς, qu'un mendiant ne devrait pas respecter); ἀποπέμπω renvoyer, escorter (mais c'est le bateau d'Ul.), impf qui met en évidence le service; εὔσσελμος bien ponté; ἐπί + gén., sur; νηῦς nef; 244 καὶ μὲν « ah oui : et puis » (un καὶ μὴν qui se trouve en général lors des changements pragmatiques signifiant ailleurs plutôt « d'accord, d'accord, mais »); οἱ le (forme : dat.); κήρυξ héraut; ὀλίγον un peu; προγενέστερος plus jeune; αὐτοῦ que lui-même, que le chef; 245 ἔπομαι + dat., suivre, impf; καὶ τόν aussi celui-là; τοι te, dat.; μυθεομαι expliquer, dire, fut. (abr. voc.); οἶος... περ exactement comment; ἔην était;
- 246 γυρός courbé, (cf. *Il.* 2.214 chez Thersite, comme signe de laideur); ἐν + dat., dans, autour de; ὤμος épaule; μελανόχρους de peau sombre (les présupposés du monde européen feraient penser, comme dans le cas d'Ul. ou de Sappho, à qqn de très bronzé ou de peau de couleur olive, mais les recherches de « black Athena » ont bien montré que les Grecs faisaient moins de distinctions que même les Français ou les Américains : la « traduction » par *de peau noire* n'est donc pas exclue); οὐλοκάρηνος aux cheveux touffus; 247 Εὐρυβάτης « aux pas larges », le héraut d'*Il.* 2.184 (contre la règle de Monroe qui exclut les références de l'*Od.* à notre *Il.*); ὄνομα nom; ἔσκε impf de *être* + suff. -sk-; τίω honorer, impf; μιν le, pron. anaph.; ἔξοχον davantage que (de façon excellente parmi); ἄλλος autre; 248 ὦν gén. pl. de Φός son; ἑταρος compagnon; ὄτι parce que; οἱ lui, dat., complète *convenable*; φρεσίν dans ses esprits; ἄρτιος convenable, adapté, comme cod de *savoir*, être loyal ou idéologiquement proche); Φοῖδα savoir, pppf; 249 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; τῇ à elle; ἔτι μᾶλλον encore davantage; ὑπόρνημι faire monter (aor. sigmatique); ἴμερος désir (*i* long); γόος lamentation, pleurs; 250 σῆμα signe; ἀναγινώσκω reconnaître, part. conj., aor.; τὰ que (pron. rel.); οἱ lui, abr. voc.; ἔμπεδος sûr (pos. d'attr. : en tant que, comme); φράζω montrer, aor.;
- 251 = 213; d (251-334) = indices du retour d'Ul. (3 disc.); ἡ δέ celle-ci; ἐπεὶ quand (abr.

voc.); οὖν donc (résumant); **τέρπομαι** + gén., jouir de, se rassasier de (selon Latacz 1967, l'image, étymologiquement correcte ou non, est celle d'un cheval qui se vautre dans la poussière), aor. « pass. »; **πολυδάκρυτος** riche en larmes; **γόος** pleurs, lamentation; **252 καὶ τότε** alors; **μιν** acc. pron. anaph. : le; **μῦθος** discours; **ἀμείβομαι** répondre, part.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **253 νῦν μὲν δὴ** maintenant (évidemment); **μοι** me, dat. éth.; **ξείνος** étranger, hôte (après tant d'utilisations de ce mot pour désigner Ul., il n'y a toujours pas, même ici, de distinction entre les sens « étranger » et « hôte », preuve du fait que ce concept est, du moins vu selon notre conception privative, une *vox media*, une opposition ambiguë entre *ami* et *ennemi*, comme, en germanique, entre *Gast* et *ghost* ou, en latin, entre *hostis* et *hospes*, qui réduit le potentiel linguistique de relatif au point que, comme en français, le mot désigne un rapport sans direction pragmatique : l'hôte et le *xenos* sont à la fois le reçu et le recevant. Il faut donc traduire selon la sit., sans oublier que ce n'est qu'une traduction dans notre système, en l'occurrence peut-être d'abord par « étranger » et ensuite par « hôte »); **πάρος** auparavant; **περ** + part. bien que; **έών** part. de *être*; **έλεινός** digne de compassion; **254 έν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais, maison; **έμός** mon; **φίλος** cher (l'ajout fait du *xenos* un hôte au sens d'*ami*, mais le sens reste inhérent à l'adj.); **έση** tu seras, abr. voc.; **αἰδοῖος** respecté; **255 αὐτός** même; **τάδε... οἶα** ce... (tel celui) dont, cataphorique; **Feῖμα** vêtement; **έγώ** moi; **πορίζω** fournir, aor.; **άγορεύω** parler;

256 πτύσσω plier, part. aor.; **έκ** (en le prenant) de; **θάλαμος** chambre dans la partie intérieure, féminine, de la maison, chambre à coucher, remise; **περόνη** aiguille, broche; **έπιτίθημι** mettre dessus, ajouter, aor.; **φαινός** brillant; **257 κείνος** celui-là, dat. *comm.*; **άγαλμα** bijou; **έμεναι** inf. fin. de *être* (pour que...); **τόν** celui-ci; **οὐχ** ne pas, avant aspiration; **ύποδέχομαι** recevoir, fut.; **αὐτίς** à nouveau, en retour; **258 οἶκαδε** à la maison (dir.); **νοστέω** rentrer part. aor.; **φίλος** cher, son; **ές** + acc., dans; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **259 τῶ** c'est pourquoi (on peut dire que); **ρά** donc; **κακός** mauvais; **αἶσα** part attribuée par le destin, lot; **κοἶλος** creux; **έπί** + gén., sur; **νηῦς** nef; **260 οἶχομαι** partir, être loin, impf (mais l'opp. à l'aor. n'est pas nette); **έφοράω** aller voir, part. fut. fin.; **Κακοῖλιον** « Mauditroie »; **οὐκ όνομαστός** dont il ne faut même pas mentionner le nom (qu'il y ait des raisons magiques, la *damnatio memoriae* ou l'envie de paix);

261 = 220 = 106 = 13.311 (formule qui introduit des mensonges); **τήν** celle-ci, acc., pron. anaph., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **άπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position métrique (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **262 = 165; ὦ γυναῖκα** ô femme, épouse (le passage de l'adresse *femme* à celle d'*épouse* peut rappeler au public la sit. ironique); **αἰδοῖος** qui demande du respect; **Λαερτιάδης** fils de Laërte, gén.; **263 μηκέτι** + imp., ne plus; **νῦν** maintenant (selon la règle de Schwyzer, on s'attendrait, après une indication ponctuelle, à l'imp. aor., mais puisque le présent est toujours imperfectif, sans fin, c'est l'imp. pr. De surcroît, l'interdiction ne peut frapper que la qualité de l'activité, donc l'aspect marqué, du pr., en non le fait – demander un non faire en tant que faire est un peu absurde, on ne peut que demander de choisir une autre qualité d'action –, d'où le refus général de lier une né-

- gation à un imp. aor. grec); **χρός** peau, corps; **καλFός** beau; **ἐναίρω** enlever la cuirasse à un ennemi, tuer, détruire, imp. pr. moy. (la métaphore guerrière n'évoque pas seulement l'image de la surface de la peau, mais suggère aussi que c'est un processus dont Pénélope est responsable elle-même : elle pourrait faire autrement); **μηδέ τι** + imp., ni non plus du tout; **θυμός** cœur; **264 τήκω** faire fondre, briser (la cohérence de), imp.; **ὁ πόσις** le mari; **γοάω** pleurer, part. dist.; **νεμεσσάομαι** en vouloir à; **γε** mise en évidence (ce n'est pas que...); **μέν... ἀλλά...** mais; **οὐδέν** en rien, pas du tout; **265 καὶ γάρ τις** en effet aussi qqn (avec le part. f. : une autre femme); **τε τε** épique : en général; **ἄλλοιός...** ἢ différent... de, autre... que; **ὀδύρομαι** pleurer, abr. voc.; **ἄνῆρ** mari; **ἄλλυμι** perdre, part. aor.;
- 266 κουρίδιος** légitime (dont elle/il a les enfants légitimes. La structure de genre voudrait cette traduction uniquement pour les femmes qui n'auraient pas de maris secondaires, mais Pénélope avait Mélantho comme ἄγαλμα, pour se consoler, même si elle n'est pas sa mère. La traduction par un simple *légitime* ou *père de ses enfants* efface sans doute un peu les réalités auj. comme à l'époque); **τῷ** auquel (avec *s'unir*, mais aussi un dat. *comm.*) relative de qualité requise ou itérative + subj.; **τέκνον** enfant; **τίκτω** engendrer, aor. subj. (à l'aor. presque toujours l'act. chez les femmes, le moy. chez les hommes, cf. Chantraine); **φιλότης** amour, sexualité; **μείγνυμαι** + dat., se mélanger à, s'unir à; **267 ὄν** dont (acc. suj. du pron. rel.); **φασί** ils disent = on dit que; **θεός** dieu; **ἐναλίγκιος** semblable; **268 γόος** pleurs (mis en évid. par l'imp. aor. et la position initiale, opposé au dernier mot du vers); **μέν... δέ...** et; **παύομαι** + gén., arrêter, imp. aor.; **ἐμείο** gén. de ἐγώ; **συντίθεμαι** + gén., écouter de qqn qqc, imp. aor.; **μῦθος** récit, discours; **269 νημερτέως** sans rien « rater », véridiquement (synizèse); **τοι** te, dat.; **μυθέομαι** faire un discours, raconter, fut.; **οὐδέ** et donc ne pas; **ἐπικεύθω** cacher, fut.; **270 ὡς** (à savoir) que; **ἤδη** déjà; **περί** + gén., au sujet de; **νόστος** retour; **ἀκούω** entendre, aor.;
- 271 ἀγχοῦ** adv., près; **Θεσπρωτός** cf. 14.315 : Thesprote (peuple au nord de l'île qui porte auj. le nom d'Ithaque, à la hauteur de Corcyre. Dans l'Antiquité, on associait les Phéaciens à Corcyre entre autres parce que ce passage du récit ressemble fortement aux récits de la *Phaiakis*, mais les Phéaciens en sont distingués en 278); **ἄνῆρ** homme, déterminatif de genre (pas forcément = *être humain*); **ἐν** + dat., dans; **πίονι δῆμῳ** pays fertile (gras, cf. sur cette formule Steinrück 2001, Nagler 1974); **272 ζῶος** vivant (avec Ul.); **αὐτάρ** et, or; **ἄγω** transporter; **κειμήλιον** trésor, objets de prestige, utiles aussi dans l'échange; **πολύς** beaucoup; **καί** et (abr. voc., sans traduction); **ἐσθλός** bon, noble; **273 αἰτίζω** demander, mendier; **ἀνά** + acc., partout dans; **δήμος** communauté, pays; **ἄτάρ** mais; **ἐρίηρας** acc. pl. comme dérivé de ἐρίηρης fidèle, loyal; **ἐταῖρος** compagnon; **274 ἄλλυμι** perdre, aor.; **νηῦς** nef; **γλαφυρός** creux, voûté; **ἐνί** + dat., sur; **οἶνον** couleur de vin; **πόντος** haute mer; **275 Θρινακίη** sur l'aventure de Thrinacie, cf. *Od.* 12; **ἄπο** gén. + postpos., de; **ἡ νῆσος** déterminatif : île, abr. voc.; **εἶμι** aller, part.; **ὀδύσσομαι** + dat., se mettre en colère contre (une étymologie de nom comme en *Od.* 1.62 ou 19.407); **αὐτός** lui-même (ou un simple pron. anaph. au dat.);
- 276 Ζεύς** qui avait refusé les sacrifices après l'aveuglement du Cyclope, mais qui, dès le début de l'*Od.*, est accusé (faussement, prétend-il) de s'opposer à Ul.; **τε καί** et avec lui, abr. voc.; **Ἥλιος** Soleil; **τοῦ** de celui-ci; **βοῦς** bœuf; **κτείνω** abattre, tuer, aor. 3pl.;

- ἑταῖρος** compagnon; **277 οἱ μὲν... τὸν δέ** les uns... l'autre; **πᾶς** tout; **ὄλλυμαι** périr, mourir, aor.; **πολύκλυστος** riche en courants; **ἐνί** + dat., sur; **πόντος** (haute) mer; **278 τὸν** celui-ci; **ἄρα** donc; **ἐπί** + gén., sur; **τρόπις** quille (le mot se trouve comme en 7.252 au centre d'une construction); **νηῦς** nef; **ἐπιβάλλω** + gén., jeter sur, aor.; **κῦμα** vague (plutôt que la houle); **ἡ χέρσος** terre ferme (le nom du pays phéacien, Schérie, semble signifier « terre ferme »); **279 Φαίηξ** Phéacien, cf. *Od.* 6-13; **ἐς** + acc., dans; **γαῖα** terre; **ὄς** qui; **ἀγχίθεος** proche des dieux (en ce sens que ce peuple représente un monde héroïque mais sans guerre, donc comme à l'Âge d'argent ou d'or, mais avec la navigation); **γέγαα** être (parf. de γίγνομαι); **280 ὄς** celui-ci (comme le pron. « relatif », mais avec un connecteur); **δή** donc; **μιν** acc. pron. anaph. le; **περὶ κῆρι** fortement dans le cœur, de tout son cœur; **θεὸν ὡς** comme un dieu (*focus*); **τιμάω** honorer, aor. moy. (*i long*);
- 281 οἱ** lui; **πολύς** beaucoup; **δίδωμι** donner, aor.; **πέμπω** escorter, inf.; **ἐθέλω** + inf. pr., être prêt à, impf; **αὐτός** -même; **282 οἴκαδε** à la maison; **ἀπήμαντος** sans dommage, sain et sauf; **κεν** + impf = irréal du pr.; **πάλαι** déjà depuis longtemps; **ἐνθάδε** ici; **283 ἦην** était (dist.); **ἀλλά** mais; **ἄρα** évidemment; **οἱ** lui; **τό γε** le suivant (cataphorique); **κερδίων** meilleur, plus profitable; **εἶδομαι** sembler, aor.; **θυμός** cœur (va aussi avec *sembler*); **284 χρήματα** biens; **ἀγυρτάζω** rassembler (en mendiant, inf. pr. qui reprend le pron. cataph.); **πολύς** beaucoup; **ἐπί** + acc., à travers, par; **γαῖα** terre; **εἶμι** aller, (part. conj. avec *lui*); **285 ὡς** ainsi (chev. rétr. d'un *ainos* qui à la fois justifie la position du mendiant face à Pénélope et est une sorte d'autoréférence ironique : le masque de mendiant est la ruse d'Ul. au moment où il énonce cette sentence); **περὶ** à l'excès; **τὸ κέρδος** profit, ruse; **καταθνητός** mortel; **ἄνθρωπος** être humain;
- 286 οἶδε** connaît (mais aussi au sens d'« avoir le caractère de »); **οὐδέ** et donc ne pas; **ἄν** + opt. = pot.; **τις** quelque; **ἐρίζω** concurrencier, se mesurer, opt. aor.; **βροτός** mortel; **ἄλλος** mortel; **287 ὡς** ainsi; **μοι** me; **Θεσπρωτός** Thesprote; **βασιλεύς** roi; **μυθεόμαι** raconter, aor.; **Φεῖδων** « Ménageur »; **288 Cf.** 14.331; **ὄμνυμι** prêter serment, jurer, impf; **πρός** + acc., en présence de; **ἐμέ... αὐτόν** moi-même, acc.; **ἀποσπένδω** faire la dernière libation, part.; **ἐνί** + dat., dans; **Φοῖκος** maison; **289 =** 14.332; **νηῦς** nef; **κατερύω** tirer dans l'eau, inf. parf. pass. (serait déjà prête); **καί** et, abr. voc.; **ἐπαρτής** adapté, qui va avec; **ἔμμεν** être, inf.; **ἑταῖρος** compagnon (acc. suj.); **290 =** 14.333; **οἱ δὴ** + fut., qui évidemment + condit.; **μιν** acc. pron. anaph., le; **πέμπω** escorter fut.; **φίλος** cher, son; **ἐς** + acc., dans; **πατρὶς** des ancêtres; **γαῖα** terre;
- 291 =** 14.334; **ἀλλά** mais; **ἐμέ** moi, me emph.; **πρίν** auparavant; **ἀποπέμπω** envoyer, escorter, aor.; **τύχησε** aor.1 de τυγχάνω + part., il se trouve que...; **ἔρχομαι** aller, part.; **νηῦς** nef; **292 =** 14.335; **ἀνὴρ** marqueur de genre, homme; **Θεσπρωτός** Thesprote; **ἐς** + acc., à; **Δουλίχιον** nom d'île (Longue) attribué à l'une des Echinades. Le catalogue des vaisseaux la mentionne dans la section des îles comme le royaume de Mègès, qui amène 40 bateaux à Troie : ici, l'épith. *riche en blé* fait également penser qu'elle est grande. Mentès, le pirate et ami d'Ul., y habite en 1.326 et 52 prétendants en sont originaires; **πολύπυρος** riche en blé (*u long*); **293 =** 14.323; **μοι** me, dat.; **κτῆμα** possession; **δείκνυμι** montrer, aor.; **ὅσα** tout ce que; **ξυναγείρω** rassembler, aor. moy. = ραφ; **294 =** 14.325; **καὶ νύ κεν** + opt. = pot. : sans doute; **ἐς** + acc., jusqu'à; **δέκατος** dixième; **γενεή** génération; **ἕτερος** un autre; **γε** au moins, même; **ἔτι** encore; **βόσκω** nourrir,

- opt.; **295** = 14.326; **τόσσα** tant (exclamatif et explicatif); **οἱ** lui, dat. éth. = poss. : son; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **κειμήλιον** objet, de prestige, trésor; **κεῖμαι** être étendu, être stocké (fig. ét.); **Ἐἄναξ** seigneur (Phidon);
- 296** = 14. 327; **τὸν δέ** celui-ci (acc, suj. de la prop. inf.); **ἐς** + acc., à; **Δωδώνη** ville et oracle où les prêtres interprétaient le vent dans les chênes comme chuchotement de Zeus notamment, 80 km à l'Est de Corcyre, dans les montagnes, au sud d'Ioannina; **φημί** dire, impf moy.; **βήμεναι** inf. aor. de βαίνω; **ὄφρα** + opt., pour que; **θεός** du dieu (sorte de marqueur de genre, mais aussi indicateur de la fonction oraculaire de Zeus, à traduire soit en le laissant de côté, soit par apposition); **297** = 14.328; **ἐκ** + gén., de, depuis; **δρυς** chêne; **ὕψικομος** chevelu au sommet, au haut feuillage; **Διός** gén. de Zeus; **βουλή** plan; **ἐπακούω** entendre, opt. (Aristarque : subj.) aor.; **298** = 14.329; **ὄππως** pour que, + opt. ; **νοστέω** rentrer, opt. aor.; **ἐς** + acc., dans; **πίονα δῆμον** terrain gras (ou fertile, formule dérivée de πίονα δημόν, graisse grasse); **299** = 14.330; **ἤδη** déjà; **δὴν** longtemps; **ἄπειμι** être loin, part.; **ἦ... ἦε** soit... soit; **ἀμφαδόν** ouvertement; **κρυφδόν** en cachette; **300 ὡς** ainsi (à la fois au sens de *c'est pourquo*i et d'une cheville rétr., qui fait voir que les vers sont une réutilisation du récit qu'Ul. invente pour Eumée); **ὁ μὲν** quant à lui; **οὕτως** que je sache, selon ce que je viens de dire; **σόος** sain et sauf; **καί** et, abr. voc.; **ἔρχομαι** venir, fut.; **ἤδη** désormais;
- 301** ἄγχι près; **μάλα** très; **οὐδ' ἔτι** et ne plus; **τῆλε** + gén., loin de; **φίλοι** les chers, la famille; **πατρὶς** des ancêtres; **αἶα** terre; **302** **δηρόν** longtemps; **ἄπειμι** être absent, fut.; **ἔμπησ** quand même; **τοῖ** te, dat. (abr. voc.); **ὄρκιον** serment (de contrat, gage de serment, opposé, selon le *LfggrE*, au horkos, une auto-malédiction); **δίδωμι** donner, fut.; **303** Le serment est accompagné, comme presque tous les autres dans l'épopée archaïque, par un *cluster* de vers métriquement semblables (une longue à la 2^{ème} position entre 303 et 309, pour le triplet des trois serments non prêtés, Callaway 1998); **ἴστω** adhort. de οἶδα, être témoin, savoir (que sache...), formule du serment; **νῦν** maintenant; **πρῶτα** d'abord; **ὑπατος** le plus haut; **καί** et, abr. voc.; **ἄριστος** le meilleur; **304** = 14.159; **ἰστίη** foyer; **ἀμύμων** irréprochable; **ἣν** laquelle acc.; **ἀφικάνω** + acc., atteindre, arriver (comme suppliant); **305** = 14.160; **ἦ μὲν** assurément; **τοῖ** à toi (éth. ?); **τάδε** cela, pron. dém.; **πᾶς** tout; **τελείεται** se réalisera (pr. prophétique); **ὡς** comme; **ἀγορεύω** dire;
- 306** = 14.161; **ὄδε** ce...-ci; **αὐτός** -même; **λυκάβας** fête d'Apollon – lors du changement de la lune ?, selon d'autres l'équinoxe, fin décembre, le jour du meurtre des prétendants (jeu sur le nom d'Ul. avec l'ét. *le loup vient* ? cf. 19.306 et le Lycavitos, Austin 1975, 244); **ἔρχομαι** venir, fut.; **ἐνθάδε** (par) ici; **307** = 14.162; **τοῦ μὲν... τοῦ δέ** l'un... l'autre, gén. absolu, du temps; **φθίνω** diminuer; **μείς**, μηνός mois, lune; **ἴσταμαι** se lever, croître; **308** **τόν** acc., pron. anaph., celui-ci; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **περίφρων** très intelligent; **309** = 17.163; **αἶ γάρ** je voudrais que, si seulement, + opt.; **οὕτος** ce...-ci, ton; **ξείνος** étranger, hôte; **τὸ ἔπος** parole, mot (par opp. au fait); **τελέω** réaliser, part. parf. « pass. »; **εἶη** opt. de *être*; **310** = 17.164; **τῶ** alors; **κε** + opt. = pot.; **τάχα** vite; **γινώσκω** comprendre, opt. aor.; **φιλότης** soin, hospitalité; **πολύς** nombreux; **δῶρον** cadeau;
- 311** = 17.165; **ἐξ** + gén., de la part de; **ἐμεῦ** gén. de ἐγώ; **ὡς ἄν** + opt., comme, si bien que (pot.); **τις** qqn; **σε τε** (avec féliciter); **συνάντομαι** rencontrer, part.; **μακαρίζω** féliciter,

opt.; **312** *ἀλλά* mais; *μοι* me, dat., abr. voc.; *ὥδε* ainsi; *ἀνά* + acc., dans; *θυμός* réaction, cœur; *οἶεται* il y a un pressentiment, il semble; *ὡς... περ* exactement comme; *ἔσεται* fut. de *être*; **313** *οὔτε ἔτι... οὔτε* ni ne plus... ni; *οἶκος* maison; *ἔρχομαι* venir, fut.; *σύ* toi; *πομπή* escorte, voyage; **314** *τυγχάνω* + gén., obtenir, fut., abr. voc.; *ἐπεὶ* puisque, abr. voc.; *τοῖος... οἷος* tel... que; *σημάντωρ* chef; *εἰσί* sont; *ἐνί* + dat., dans; *φοῖκος* maison; **315** *ἔσκε* être, impf + suff. itér. -sk-; *μετά* + dat., parmi; *ἀνήρ* homme, subordonné; *εἰ... γε* si vraiment; *ποτε* autrefois; *ἔην* était, existait (« ce n'est presque plus vrai », cf. *Il* 3.180);

316 *ξείνος* étranger; *αἰδοῖος* respecté; *ἀποπέμω* envoyer, escorter, inf, pr.; *ἡδέ* et; *δέχομαι* recevoir; **317** Ul. devient aussi un hôte des femmes; *ἀλλά* mais alors; *μιν* le (pron. anaph.); *ἡ ἀμφίπολος* servante; *ἀπονίπτω* laver, imp. aor.; *κατατίθημι* poser, imp. aor.; *εὐνή* matelas; **318** *δέμνιον* lit; *χλαῖνα* manteau, couverture; *τὸ ῥήγος* tissu, drap ?; *σιγαλόεις* brillant, blanc; **319** *ὡς κε* + opt. pour que; *εὖ* bien; *θαλιάω* avoir chaud, dist.; *χρυσόθρονος* sur le trône d'or; *Ἡώς* acc., aurore; *ἰκνέομαι* + acc., atteindre, subj. aor.; **340** *ἡῶθεν* demain, le lendemain; *μάλα* très; *ἦρι* tôt; *λούω* laver, inf. aor. à valeur jussive; *χρίω* enduire (d'huile), inf. aor. à valeur jussive, vers sp.;

321 *ὡς κε* + subj., comme, pour que; *ἔνδον* dans la maison (comme un hôte et non dehors ou sur le seuil); *παρά* + dat., auprès, chez; *δείπνον* repas; *μέδομαι* + gén., se soucier de (régner), subj.; **322** *ἦμαι* être assis, part.; *ἐν* + dat., dans; *μέγαρον* salle (des hommes); *τῷ... ὅς κεν* pour (celui)... qui + subj.; *ἄγιον* (avec l'idée de l'ἄτῃ, à savoir que cela retombera sur l'agent : d'autant...) plus douloureux (à savoir : sera, éventuel : malheur à qui); *ἐκεῖνος* celui-là, gén. partit. (déictique quelque peu hostile pour désigner les prétendants); **323** *οὗτος* celui-ci (le mendiant, adressé aux esclaves); *ἀνιάζω* faire des ennuis à, subj.; *θυμοφθόρος* blessant (la sensibilité, le cœur); *οὐδέ τι... ἔτι* et donc plus aucun, n.; *Ἔργον* œuvre (déterminatif, en franç., sans traduction); **324** *ἐνθάδε* ici; *πρήττω* obtenir, faire, fut. (cette expression signifie aussi en attique *il n'a plus rien à dire, n'a plus aucune chance*); *μάλα* vraiment, très; *περ* + part., bien que, même si; *χολόομαι* se mettre en colère, part. parf. : contrarié; *αἰνῶς* terriblement, beaucoup; **325** *πῶς* comment; *γάρ* en effet; *ἐμεῦ* de ma part, gén. de *ἐγώ*; *σύ* toi; *ξείνος* hôte; *δάημι* apprendre, savoir, fut. moy.; *εἰ* si; *τι* en qqc; *γυνή* femme (déterminatif de genre qui correspond à l'envie d'exceller dans une société féminine comme Ul. dans la société des hommes);

326 *ἀλλάων* gén. pl. f. d'*αὐτρε*; *περίειμι* + gén., être supérieur à; *νόος* pensée (acc. de relation); *ἐπίφρων* intelligent; *μῆτις* ruse, idée; **327** *εἴ κεν* + subj., si (éventuel); *ἄυσταλέος* sans soin (cf. Woodhouse 1995/6); *κακός* de mauvaise qualité, de classe basse; *ἐννυμαι* s'habiller de, part. parf.; *ἐν* + dat., dans; *μέγαρον* salle, pl. palais; **328** *δαίνυμαι* manger, subj. 2sg; *ἄνθρωπος* être humain; *μινυθάδιος* de vie courte; *τελέθω* être, vivre; **329** *ὅς* qui, (au sens de *prenons le cas de qqn qui* + subj., suivi d'un *δέ* apodotique qui montre que la relative a une simple fonction de coordination, non de subordination); *μέν... δέ* d'une part... d'autre part; *ἀπνήης* désagréable; *αὐτός* lui-même; *ἔη* subj. de *être*; *καί* et, abr. voc.; *φοῖδα* savoir, subj., + n. pl. adj. : avoir un caractère de...; **330** *τῷ* à celui-ci; *δέ* *δέ* apodotique, mais; *καταράομαι* + dat., prononcer des malédictions contre, souhaiter à; *πᾶς* tout; *βροτός* mortel; *τὸ ἄλγος* douleur; *ὀπίσσω* après, ensuite (pour que la malédiction le persécute);

- 331** ζῶός vivant (pos. d'attribut à la place d'un part. conj. : tant qu'il est en vie, abr. voc.); ἀτάρ mais; τεθνεώς mort, part. parf. de θνήσκω, synizèse : teth-nyoo-ti/ = – – ~/); γε mise en évidence; ἐφεψιάομαι médire de, attaquer; ἅπας vraiment tout; **332** ὄς... ἄν + subj., qui (que ce soit qui); ἀμύμων irréprochable (mais Anne Parry 1973 croit que le mot signifie simplement « beau » ou « bon »); αὐτός lui-même; ἔη subj. de ἔtre; καί et, abr. voc.; Φοῖδα savoir, subj., + n. pl. adj., avoir un caractère de...; **333** τοῦ de celui-ci; μὲν certainement; τὸ κλέος ce qu'on entend, la gloire; εὐρύ large; διαφορέω transporter; ξείνος étranger; **334** πᾶς tout; ἐπί + acc., vers; ἄνθρωπος être humain; πολὺς beaucoup; ἀγορεύω dire, appeler, aor. extratemporel = pr. franç.; μιν pron. anaph., le; ἐσθλός bon; **335** = 106 = 13.311 (formule introduisant des mensonges); – e (335-385), dial. avec Euryclée (3 disc.); τήν celle-ci, pron. anaph. acc. sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; ἀπαμείβομαι échanger, répondre; πρόσφημι + acc., s'adresser à (c'est la formule d'introduction habituelle dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers après la 7^{ème} position métrique); πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.;
- 336** = 165 (adresse utilisée 6 fois); ὦ γυναῖ ὀ femme, épouse (le passage de l'adresse *femme*, à celle d'épouse peut rappeler au public la sit. ironique); αἰδοῖος qui demande du respect; Λαερτιάδης fils de Laërte, gén. (synizèse); **337** Le refus des vêtements enlève tout soupçon à Pénélope et maintient le masque, mais la seconde demande est difficile à interpréter; ἦ τοι certainement; ἐμοί me, dat.; χλαῖνα manteau; ῥήγος tissu; σιγαλόεις blanc, brillant; **338** ἔχθομαι être détesté, impf ?; ὅτε πρώτον dès que, depuis que; Κρήτη Crète; τὸ ὄρος montagne (la dernière syllabe est probablement fermée par le dédoublement du *n* de νιφόεις, mais le radical *sniph-* pourrait aussi en être la raison); (σ)νιφόεις riche en neige, blanc de neige; **339** νοσφίζομαι s'éloigner, aor.; ἐπί + gén., sur; νηῖς nef; εἶμι aller, part.; δολιχέρετμος aux longues rames, vers sp.; **340** κείω aller se coucher, subj. cohort.; ὤς... περ précisément comme; τὸ πάρος auparavant; ἄπνοος sans sommeil; νύξ nuit, acc. d'extension; ἰαύω dormir, se reposer, impf;
- 341** πολὺς beaucoup; δή donc; ἀεικέλιος inconvenant (au statut), misérable; ἐνί + dat., dans, sur; κοίτη couche; **342** ἄεσα aor. (extratemporel = pr. ?) de ἰαύω, dormir; καί τε et en général; ἀναμένω attendre, aor. (extratemporel = pr. ?); ἔϋθρονος au beau trône; Ἥως Eos, Aurore; δῖος brillant, divin, vers sp.; **343** οὐδέ τι et ne pas non plus; μοι me, dat. éth.; τὰ ποδάνιπτρα lavage (bain de pieds); πούς pied; ἐπιήρανος agréable; θυμός cœur, dat., avec *agréable*; **344** γίνομαι se présenter comme, être; οὐδέ et (donc) ne pas; γυνή femme (par opp. à *homme* : le service du bain ou du lavage des pieds par une servante serait, d'un pdv cynique avant la lettre, cf. Desmond 2005, trop agréable pour qqn de triste. Même Epicure acceptera cette réflexion, cf. aussi Pl., *Phédon* 60bc et Euphane quand il fait, en *VPS* 4.1.7, de Porphyre un Ul., mais du pdv de la structure poétique, c'est l'équivalent de 6.221ss. où Ul. ne voulait pas être baigné par les servantes ; un pdv de genre chez Havelock 1995); ἄπτομαι + gén., toucher à, fut.; ἡμέτερος notre = mon; **345** τάων de celles, partit.; αἶ qui; τοι te, dat. poss. (que tu as comme); δῶμα κάτα dans la maison; δρήστειρα servante; ἔασιν sont (*a* long);
- 346** Cette réflexion pose un problème au niveau de l'interprétation des intentions d'Ul. : veut-il être reconnu par Euryclée, qu'il vise par sa description, ou est-il trop sûr de

pouvoir préserver son masque ? Le narrateur se tait sur les solutions du problème (intention ou accident), mais le locuteur pourrait indiquer ici son PN. En tout cas, le symptôme d'une intervention du locuteur, la simplification métrique, se trouve dans un *cluster* de 5 vers partageant une longue à la même (2^{ème}) position *biceps* : 345-349, répété dans la réponse de Pénélope en 353-357 (à la 4^{ème} position). Sur le lavage des pieds comme image d'intimité, cf. Havelock 1995; **εἰ μή** sauf si; **τις** quelque; **γρηῦς** la vieille; **παλαιός** âgé, vieux; **κεδνός** soucieux, soigneux, pratique; **ιδυῖα** part. f. de οἶδα, savoir, avec n. pl. = expression du caractère; **347 ἢ τις** qui; **δή** comme on peut en déduire, donc; **τλήναι** subir, vivre, parf.; **τόσα... ὅσα τε... περ** précisément autant... que (en général); **φρήν** esprit; **ἐγώ** moi; **348 τῇ** à celle-ci; **ἄν** + opt. = pot.; **φθονέω** + dat., refuser, opt.; **πούς** pied; **ἄπτομαι** + gén., toucher, inf. aor. (boucle une unité, cf. 344); **ἐμεῖο** gén. de ἐγώ (plutôt dépendant de *toucher* que de *pieds*, cf. 344); **349** = 308; **τόν** pron. anaph. acc., celui-ci; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **περίφρων** très intelligent; **350** La rhétorique de la modestie fonctionne : Pénélope a pleine confiance lorsqu'elle ajoute au titre d'étranger / hôte l'épith. φίλος, avec pourtant un peu d'ironie; **ξεῖνος** hôte; **φίλος** cher, ami; **οὐ... πῶ τις** encore aucun; **γάρ** en effet (justifie le titre); **ἀνὴρ** homme adulte / mâle (ce n'est pas « pour un homme tu n'es pas si bête », prononcé ironiquement par une femme fière de son intelligence, mais le public sentait probablement dans son propos un peu plus de légèreté, de jovialité, qu'auparavant); **πεπνυμένος ὦδε** si raisonnable (la qualité de l'homme adulte que la formule attribue à Tél.);

351 ξεῖνος hôte; **τηλεδαπός** venant de loin; **φιλίων** comp., plus cher; **ἐμός** mon; **ικνέομαι** + acc., arriver, aor.; **δῶμα** maison; **352 ὡς** comme, vu comment; **σύ** tu; **μάλα** vraiment; **εὐφραδέως** intelligemment (elle parle de sa modestie et pourtant aussi de sa rhétorique, c'est peut-être déjà l'un des moments où, à la fois, elle sent et ne sent pas son mari); **πεπνυμένος** raisonnable (en pos. d'attr. « en tant que raisonnable »); **πᾶς** tout; **ἀγορεύω** dire; **353 ἔστι δέ μοι** j'ai effectivement; **γρηῦς** vieille femme; **τυκινός** dense, cohérent; **φρήν** esprit (dat. loc. ?); **τὸ μῆδος** projet, idée; **ἔχω** avoir; **354 ὅς... ὁ** qui... celui; **κεῖνος** celui-là; **δύστηνος** malheureux; **εὖ** bien; **τρέφω** nourrir (impf descriptif : qui était sa nourrice); **ἠδέ** et; **ἀτιτάλλω** élever; **355 δέχομαι** recevoir, part. aor.; **χείρ** main; **ὄτε... πρῶτον** + aor., dès que; **μιν** acc. pron. anaph., le; **τίκτω** engendrer, aor. act. : donner naissance à; **μήτηρ** mère;

356 ἢ celle-ci; **σε** te; **πούς** pied; **νίπτω** + 2acc., laver à qqn qqc, fut. + hiatus entre les côla; **ὀλιγηπελέω** être faible, part.; **περ** + part, bien que; **ἔμπης** quand même (renforce le sens concessif); **357** Changement de destinataire; **ἀλλ' ἄγε νῦν** alors, allons !; **ἀνίσταμαι** se lever (comme lors d'un concours), part. aor.; **περίφρων** très intelligent; **358 νίπτω** laver, nettoyer, imp. aor.; **σός** ton; **ἄναξ** maître (l'expression en fin de cōlon est plutôt un jeu cruel du locuteur avec Ul. ou avec le public qu'un jeu de Pénélope avec Ul., mais cf. Katz 1991 et de Jong 1987); **ὀμηλιξ** égal d'âge; **καί που** probablement aussi; **359 ἤδη** déjà; **τοιόσδε** tel; **πούς** pied, acc. rel.; **χείρ** main; **360 αἶψα** vite; **ἐν** + dat., dans; **κακότης** malheur, position sociale inférieure, pauvreté; **βροτός** mortel; **καταγηράσκω** vieillir, vers sp.;

361 Un autre élément de suspens digne de Hitchcock : lors de l'adresse directe *enfant*,

- le public doit avoir l'impression qu'Euryclee a reconnu Ul., ce n'est qu'après coup qu'on comprend qu'il s'agit d'une apostrophe à l'Ul. absent; **ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φημί** dire, impf (chev. rétr.); **γρηῦς** vieille femme; **κατέχομαι** tenir, aor. : saisir; **χείρ** main; **πρόσωπον** visage (le moy. de *saisir* indique probablement qu'il s'agit du visage d'Euryclee); **362 τὸ δάκρυ** larme; **ἐκβάλλω** laisser tomber (des yeux), verser, aor.; **θερμός** chaud; **τὸ ἔπος** parole; **ὄλοφудνός** de lamentation, digne de pitié, plaintif; **ἡμί** dire, aor.; **363 ὦ μοι ἐγὼ** hélas (pour moi) + gén. de cause; **σέο** gén. de σύ; **τέκνον** enfant; **ἀμήχανος** démuni; **ἦ** certainement; **σε** te; **περιεχθαίρω** « super-haïr », détester outre mesure; **364 ἄνθρωπος** être humain; **θεουδής** craignant les dieux; **θυμός** cœur; **ἔχω** avoir; **365 οὐ... πῶ τις** encore personne; **τόσσα... ὅσσα** autant que; **βροτός** mortel; **Δί** dat. de Ζεύς; **τερπικέραυτος** qui lance la foudre;
- 366 πίων** gras; **μηρίον** cuisseau, os de la cuisse (enveloppé dans la peau de graisse); **κῆω** brûler (sur l'autel), impf; **οὐδέ** et pas non plus; **ἔξαιτος** choisi; **ἐκατόμβη** sacrifice de 100 bœufs; **367 σύ** toi; **τῷ** à celui-ci, lui; **δίδωμι** donner, impf; **ἀράομαι** prier, part.; **εἶος** + opt., pour que (cf. 4.800); **ἰκνέομαι** + acc., arriver, opt. aor.; **368 τὸ γῆρας** vieillesse; **λιπαρός** brillant; **τρέφω** élever, aor. moy. opt.; **φαίδιμος** brillant; **υἴος** fils; **369** Ce n'est qu'ici qu'on comprend qu'elle doit s'adresser à un Ul. absent; **νῦν δέ** en réalité; **τοί** à toi; **οἶος** seul; **πάμπαν** complètement; **ἀφαιρέομαι** enlever (+ dat.), aor.; **νόστιμος** du retour; **τὸ ἡμᾶρ** jour; **370 οὕτω... ὡς** ainsi, de la même manière... que/comme; **που** sans doute; **καί** aussi; **κεῖνος** celui-là; **ἐφεψιάομαι** + dat., attaquer, railler, impf dist.; **γυνή** femme, servante;
- 371 ξείνος** étranger, hôte; **τηλεδαπός** vivant au loin; **ὄτε** + opt., chaque fois que; **τευ** = τινός, de qq; **κλυτός** glorieux; **δῶμα** maison; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, opt. aor.; **372 ὡς** comme; **σέθεν** de toi, ancien abl. = gén.; **αἰ ... αἶδε** ces...-ci (déictique); **ἡ κύων** chienne; **καθεψιάομαι** + gén., attaquer, railler, dist.; **ἅπας** tout; **373 τάων** de celles-ci; **νῦν** maintenant; **λόβη** outrage; **αἰσχος** humiliation, injure; **πολλά** beaucoup n. pl. avec retrait d'accent en élision; **ἀλεείνω** éviter, part.; **374 ἐάω** laisser, permettre; **νίζω** laver, inf.; **ἐμέ** quant à moi, me, acc.; **οὐκ ἀέκων** non contre mon gré (avec *me*); **ἄνωγα** ordonner (forme du parf.); **375** = 16.435 = 1.329; **κούρη** fille; **Ἰκάριος** fils d'Ébale et frère de Tyndare (Pénélope est donc la cousine d'Hélène), vit en Lacédémone (pour le F ? cf. étr. *Vicare* pour Icaros); **περίφρων** très intelligent, raisonnable, épith. de Pénélope;
- 376 τῷ** c'est pourquoi; **σε** te (acc. à traduire par le dat.); **πούς** pied, acc. de rel. (quant aux pieds); **νίπτω** + acc., laver fut.; **ἅμα τε... καί** à la fois... et; **αὐτός** même; **377 σέθεν** ancien abl. = gén. de toi; **εἵνεκα** gén. + postpos., à cause de, pour; **ἐπεὶ** puisque; **μοι** me, dat. éth. = poss., abr. voc.; ***ὀρώρομαι** pr. créé à partir du parf. de ὀρνυμι exciter : s'inquiéter, abr. voc.; **ἐνδοθι** à l'intérieur; **θυμός** cœur; **378 τὸ κῆδος** souci; **ἀλλ' ἄγε νῦν** (quoi qu'il en soit) alors; **ξυνίημι** apprendre, écouter, imp.; **τὸ ἔπος** parole; **ὅττι** **κεν** + subj. (quelle qu'elle soit) que; **φημί** dire, subj. aor.; **379 πολὺς** beaucoup; **δή** évidemment; **ξείνος** étranger; **ταλαπείριος** malheureux, éprouvé, abr. voc.; **ἐνθάδε** par ici; **ἰκνέομαι** arriver, aor. (plutôt un passé qu'un extratemporel); **380 ἀλλά** mais; **οὐ πῶ τινα** personne encore (acc.); **φημί** dire, penser (+ inf. = que je...); **Ἔοικώς** ressemblant (part. parf. de εἶκω); **ᾧδε** tellement (hiatus ou résidu d'un ancien *soos*); **Ἔϊδω** voir, inf. aor. moy.;

- 381** ὥς comme; **σύ** toi, tu; **τὸ δέμας** visage, acc. de rel.; **φωνή** voix; **πούς** pied; **Ἔουκα** ressembler; **382** = 106 = 13.311 (formule qui introduit souvent des mensonges); **τήν** celle-ci, pron. anaph. acc., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφῃμι** + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **383** ᾧ γρηῷ voc., vieille femme; **οὔτω** ainsi (s initial ou hiatus ?); **φημί** dire, 3pl.; **ἴσοι** tous ceux qui; **Ἔϊδω** voir, aor. 3pl.; **ὄφθαλμός** œil; **384** ἡμέας nous; **ἀμφοτέροι** les deux; **μάλα** très, vraiment; **Ἔϊκελος** semblable, duel, abr. voc.; **ἀλλήλοϊν** dat. duel l'un à l'autre; **385** ἔμμεναι être, inf., abr. voc.; **ὥς... περ** exactement comme; **σύ... αὐτή** toi-même; **ἐπιφρονέω** être perceptif, part.; **ἀγορεύω** dire;
- 386** f (386 – 392), Euryclée remplit le bassin d'eau et reconnaît...; **ὥς** ainsi; **ἄρα** donc; **φημί** dire, impf; **γρηῷς** vieille; **λέβης** bassin; **αἰρέω** prendre, aor.; **παμφανάω** briller entièrement, part.; **387** τῷ à celui-ci (Ul.); **πούς** pied; **ἐξαπονίζω** essuyer, laver, impf (itér. : d'hab.) moy.; **τὸ ὕδωρ** eau; **ἐγγέω** verser dans, aor; **πολύς** nombreux; **388** ψυχρός froid; **ἔπειτα** ensuite; **θερμός** chaud; **ἐπαφύω** ajouter en puisant, aor.; **αὐτάρ** mais; **389** ἴζω être assis, impf; **ἀπό** + gén., loin de; **ἐσχαρόφιν** instr. de ἐσχάρα, foyer; **ποτί** + acc., vers; **ὁ σκότος** obscurité; **τρέπομαι** se tourner, aor.; **αἴψα** vite; **390** αὐτίκα aussitôt; **κατά** + acc., dans; **θυμός** cœur; **ὀίομαι** se douter, + μή + aor. : craindre que ne...); **ἐ** pron. réfl. (comme dans la syntaxe romaine), le; **λαμβάνω** saisir, aor.;
- 391** οὐλή cicatrice; **ἀμφράζομαι** reconnaître, opt. aor.; **καί** et, abr. voc; **ἀμφιδός** ouvert, public; **ἔργον** œuvre, déterminatif des abstraits; **γίγνομαι** devenir, opt. aor.; **392** νίζω laver, essuyer, impf; **ἄρα** donc (selon ce qu'on attend); **ἄσσον** plus près; **εἶμι** aller, part.; **Ἔναξ** maître; **ἔός** son (la même figure ironique du narrateur se trouve dans la rencontre d'Ul. avec Eumée. Mais à la différence d' Ul. et de Pénélope, les hommes des trois autres couples odysseens, Eumée, Ménélas, Alcinoos, ne voient pas les signes, alors que les femmes sont définies par leur reconnaissance : Hélène reconnaît Ul. sur le visage de Tél., Arété reconnaît les vêtements, Euryclée, la cicatrice); **αὐτίκα** aussitôt; **γιγνώσκω** reconnaître, aor. rad. / ath. (c'est la « chev. prosp. » d'un discours en pensées relaté par le narrateur et donc, techniquement, un moyen d'oser une analepse externe, interdite d'hab. à une pure voix de narrateur. C'est aussi le début d'une longue str. ann.); **393** – g (393-398)... la cicatrice qu'un sanglier a laissée; **οὐλή** cicatrice; **τήν** que (pron. rel. « hymnique » permettant d'hab. de glisser de l'énoncé de l'énonciation à la narration. Ici, comme dans le deuxième chant de Démococos, il sert à développer une pensée du personnage par une sorte de second narrateur); **ποτε** autrefois (chronologiquement, c'est la fin de l'histoire, de la fable, mais la str. ann. commence, comme au début de l'Il., par ce qui se passe après, les scholies appellent parfois ce procédé un *hysteron proteron*); **μιν** pron. anaph. acc., à trad. par un dat. : lui; **σῦς** sanglier; **ἐλαύνω** frapper, aor.; **λευκός** blanc; **ὀδούς** dent, défense; **394** **Παρνησόνδε** sur le Parnasse (donc sur la montagne qui surplombe Delphes, le temple d'Apollon, dieu des montagnes et de l'initiation des garçons, mais qui sert aussi de place de danse aux muses); **ἔρχομαι** aller, part. aor.; **μετά** + acc., après; **Ἀυτόλυκος** « Lui-même un loup », le *trickster* qui serait le fils d'Hermès et le père d'Anticlée; **υἱάς** les fils, acc., donc les fils d'Autolykos, les oncles

maternels qui jouent souvent un rôle de mentor dans l'initiation d'un garçon, en Grèce et ailleurs, une sorte de parrains; **395 μήτηρ** mère (Anticlée, déjà morte, cf. chant 11); **έός** pron. poss. réfl., son; **πατήρ** père; **έσθλός** noble, bon; **ές** qui; **κέκασμαι** dépasser, ici + acc., pqrpf;

- 396 κλεπτοσύνη** tromperie, vol; **έρκος** serment (donc des contrats contenant beaucoup de clauses cachées plutôt que le parjure); **θεός** un dieu, le dieu; **Φοί** lui, abr. voc. **αὐτός** lui-même (y a-t-il une étymologie du nom d'Autolykos ?); **δίδωμι** donner, aor. (à trad. comme pqrpf franç.); **397 Έρμείας** Hermès, le dieu des jeunes hommes, qui a accompagné (son arrière-petit-fils ?) Ul. chez Circé, Calypso et, de façon cachée, chez Nausicaa – Athéna ne se montre qu'à partir de la seconde partie à Ul.; **τῷ** à celui-ci; **γάρ** en effet; **κεχαρισμένος** accepté comme don, agréable (part. parf. moy./pass. de χαρίζομαι, donner, sur lequel porte le *focus* : les cuisseaux qu'il lui brûlait furent bienvenus); **μηρίον** os de la cuisse de la victime, qu'on brûle, entouré de la peau de graisse, pour un dieu olympien; **καίω** brûler, impf; **398 ἀρήν** bélier; **ήδέ** et; **έριφος** jeune bouc (victimes mâles jeunes et adultes pour le dieu des jeunes hommes, cf. Jaillard 2007, Kahn 1978, Poland 1909); **ό** **δέ** celui-ci (Hermès); **Φοί** lui, dat.; **πρόφρων** propice, volontiers; **άμα** + dat., avec, en même temps que; **όπηδέω** suivre, accompagner (cf. Hipponax, fr. 79 West, où Hermès protège le cambrioleur-adultère des chiens et des maris); **399 h** (399-412), Autolykos donne un nom à Ul. et l'invite au Parnasse; **έρχομαι** venir, part. aor.; **ές** + acc., dans; **πίονα δήμον** le pays fertile (variante phonique de la formule graisse grasse cf. Nagler 1974); **400 παῖς** enfant; **νέον** récemment; **γεγαώς** part. parf. de γίγνομαι, naître; **κιχάνω** rencontrer, aor. sigmatique, moy.; **θυγάτηρ** fille; **Φός** son;
- 401 τόν** celui-ci, acc.; **ρά** donc; **οί** lui, abr. voc.; **φίλος** son (d'Autolykos, cf. Steinrück 2008); **έπιτίθημι** + dat., placer sur, aor.; **γόνυ** genou; **402 παύομαι** + gén., finir, part. conj.; **δόρπον** souper; **τό έπος** parole; **φημί** dire, impf moy.; **έξονομάζω** formuler la parole qui va avec le geste, impf; **403 αὐτός** (autre jeu sur le nom ? : toi-)même; **νῦν** maintenant; **ένομα** nom; **εὕρισκω** trouver, imp. aor. moy.; **όττι κε** que + opt. = qualité requise (cf. Xénoph.); **τίθημι** (avec un nom) donner, opt. aor. 2sg (mais var. : subj.); **404 παῖς** enfant; **φίλος** cher; **πολυάρητος** pour lequel on a fait beaucoup de prières; **τοι** te, dat. de l'agent, éth.?, abr. voc.; **405 τήν** celle-ci, acc. (il ne s'adresse pas à Euryclée, mais à Laërte et Anticlée supposés présents); **αὔτε** à son tour; **άπαμείβομαι** + acc., répondre, part.; **φωνέω** parler à haute voix, aor.;
- 406 γαμβρός** gendre, beau-fils, donc Laërte (le détachement de Laërte et Anticlée, son rôle effacé dans le rite de la mise sur les genoux, a pour reflet l'interprétation d'Hygin 201, selon laquelle Laërte aurait épousé Anticlée déjà enceinte d'Ul., le père biologique étant Sisyphe, contre lequel Autolykos doit donc être en colère); **έμός** mon; **θυγάτηρ** fille, voc.; **τίθεμαι** donner (un nom), imp.; **ένομα** nom; **όττι κεν** que, + opt. = qualité requise; **φημί** dire, subj. aor.; **407** Étymologie du nom d'Ul., cf. 1.67, 5.340, 5.423, 19.275; **πολύς** nombreux; **έγώ γε** moi; **όδύσσομαι** + dat., se fâcher contre, se brouiller avec (act. et pass.), part. aor.; **τόδε** ceci, vers ici; **ικάνω** + acc., arriver; **408 άνήρ** homme; **ήδέ** et; **γυνή** femme; **ανά** + acc., partout sur; **ή χθών** terre; **βωτιάειρα** qui nourrit les hommes; **409 τῷ** à celui-ci (poss.); **ένομα** nom; **έστω** adhort. de *être*, qu'il soit; **έπώνυμος** d'après cela (implique une dérivation étymologique); **αὐτάρ** mais; **έγώ**

- γε μοι; **410** ὀππότ' ἄν + subj., quand (éventuel); ἠβάσκω devenir adolescent, grandir, part. aor.; μητρῴος (du côté) maternel; ἔς + acc., dans; μέγας grand; δῶμα maison;
- 411** ἔρχομαι venir, subj. aor.; Παρνησόνδε sur le Parnasse; ὄθι... που là où; μοι me, dat. poss. + sont = j'ai; κτήμα possession; **412** τῶν de celles-ci (les possessions, partit.); οἱ lui, abr. voc.; ἐγώ moi; δίδωμι donner, fut. (un cadeau d'initiation, montre suisse pour la communion, confirmation, *bar mitzvah* ou la voiture des riches pour la maturité, etc.); μιν pron. anaph. acc., le; χαίρω être content (accepter le cadeau, se réjouir, cf. Vidal-Naquet 1989, Calame 1997, le *focus* porte sur ce part. pr. en pos. d'attr. : et il sera content quand je le renverrai); ἀποπέμπω renvoyer; **413** – h' (413-458), invitation et chasse au sanglier; τῶν ἔνεκα + opt., pour ceux-ci (cataphorique du pdv du sens, mais anaph. dans la syntaxe); ἔρχομαι aller, aor.; ἵνα pour que; Φοί lui; πορίζω fournir, opt. aor., abr. voc.; ἀγλαός brillant, auquel on prend plaisir; δῶρον cadeau; **414** τόν celui-ci, acc.; μέν... δέ d'une part... d'autre part; ἄρα donc; υἱέες nom. pl. de υἱός fils; **415** χεῖρ bras, main; ἀσπάζομαι embrasser, impf descr., de protocole (qui met en évidence la relation d'Ul. avec la famille); τὸ ἔπος parole (la relation entre dire et faire se trouve dans tous les rites de l'*Od.*); μειλίχιος gentil, doux;
- 416** μήτηρ mère; Ἀμφιθέη ici la grand-mère d'Ul.; περιφύομαι + dat., croître autour, embrasser, part. aor. rad. / ath.; **417** κυνέω + acc., donner un baiser à, aor.; ἄρα donc; μιν acc. pron. anaph. lui; κεφαλή tête, acc. de rel.; τε καί et donc, abr. voc.; ἄμφω les deux, duel; τὸ φάος lumière, œil (cf. *gemina teguntur lumina nocte* chez Catulle); καλφός beau; **418** υἱός fils; κέλομαι + dat., appeler, aor. à red.; κυδάλιμος brillant (dont on tire de la gloire : en tout cas Ul. le fait); **419** δεῖπνον repas; ἐφοπλίζω préparer, inf. aor.; τοῖ δέ ceux-ci; ὀτρύνω inciter, ordonner, part.; ἀκούω + gén., écouter, obéir, aor.; **420** αὐτίκα aussitôt; εἰσάγω introduire, aor.; βούς boeuf, taureau; ἄρσῃn mâle; πενταέτηρος de cinq ans;
- 421** Il est vrai que le narrateur ne dit rien sur la manière dont ils l'ont tué, mais ce n'est pas non plus un devoir pour eux; τόν que; δείρω écorcher, impf; ἀμφιπέω s'occuper, impf du protocole; μιν pron. anaph. acc.; διαχέω déplier la carcasse de (couper et faire du corps un diptyque); ἄπας vraiment entier; **422** Cf. 14.430; μιστύλλω couper en morceaux, impf; ἄρα donc; ἐπισταμένως avec expérience; πείρω percer (soit le vers suivant a été ajouté, soit il désigne une nouvelle phase commençant par l'aor.); ὀβελός broche; **423** Cf. 14.431a; ὀπτάω faire griller, aor.; περιφραδής soucieux, expérimenté; δαίομαι distribuer, aor.; μοῖρα part; **424** ὡς ainsi; τότε alors; μέν... δέ (il est vrai)... mais; πρόπας tout; τὸ ἦμαρ jour; ἔς + acc., jusqu'à; ἠέλιος soleil; καταδύομαι se coucher (du soleil), part. aor.; **425** δαίνυμαι manger, impf; οὐδέ τι et pas du tout; θυμός envie; δεύομαι + gén., regretter, avoir besoin de; ἡ δαίς part, repas; ἕισος égal (égalité des invités);
- 426** ἦμος... δὴ τότε lorsque... alors; ἠέλιος soleil; καταδύομαι se coucher, plonger, aor.; ἐπέρχομαι arriver, aor.; τὸ κνέφας crépuscule, obscurité; **427** κοιμάομαι se coucher, dormir, aor. moy.; ὕπνος sommeil; δῶρον cadeau; αἰρέω prendre, aor. moy. (plutôt que le sens de *choisir*, c'est, comme dans le verbe précédent, un moyen intensif, là où l'aor. act. ou « pass. » n'exprimerait que le simple fait. L'impf ne serait pas exclu pour couvrir toute une nuit, mais probablement difficile après δὴ τότε); **428** ἦμος δέ... ῥα

- quand..., enfin; **ἡριγένεια** née tôt; **φαίνομαι** apparaître, aor. 2; **ροδοδάκτυλος** au doigt de rose, de pourpre, épith. trad.; **Ἡώς** Aurore; **429 βάν** βάσαν > βάν, aor. de βαίνω aller, marcher; **ῥα** donc (formule pour un voyage à pied); **ἴμεν** inf. fin. de εἶμι, aller; **ἐς** + acc., à; **θήρη** chasse; **ἡμέν...** **ἠδέ** aussi bien... que; **κύων** chien; **καί** aussi, abr. voc.; **αὐτός** -même; **430 υἱός** fils, nom. pl.; **μετά** + dat., parmi; **τοῖσι** ceux-ci dat.; **δῖος** divin, épith.;
- 431 ἦεν** impf 3sg de εἶμι, aller; **αἰπύς** escarpé (c'est effectivement l'impression qu'on a du côté de Delphes); **τὸ ὄρος** montagne; **προσβαίνω** + acc., attaquer, s'approcher de, aor. 3pl.; **καταφέρνωμι** vêtir de, part. parf.; **ὕλη** forêt; **432 τάχα** vite; **ικάνω** + acc., atteindre, arriver à, impf (*a* long); **πτύξ** pli dans le paysage, petit sommet, combe; **ἠνεμόεις** venteux; **433 Ἡέλιος** Soleil (ils se sont levés tôt); **μέν...** **δέ** d'une part... d'autre part (= quand... alors); **ἔπειτα** alors; **νέον** récemment; **προσβάλλω** atteindre (de ses rayons cf. 441), impf; **ἄρουρα** terre arable; **434 ἐξ** + gén., depuis; **ἀκαλαρρείτης** au courant paisible; **βαθύρροος** au courant profond, abr. voc.; **Ὠκεανός** fleuve Océan; **435 οἱ** ceux-ci; **ἐς** + acc., dans; **βῆσσα** vallon (dans la montagne); **ικάνω** + acc., arriver, impf descr. de l'état de l'escalade; **ἐπακτήρ** chasseur (*qui mène les chiens*, selon Ameis, plutôt que *qui fait du bruit pour faire quitter le gibier son cachot*); **πρό** + gén., devant; **αὐτός** lui-même;
- 436 ἴχνιον** trace; **ἐρευνάω** chercher, flairer, part.; **κύων** chien; **ἦσαν** impf de εἶμι, aller; **αὐτάρ** et; **ὄπισθεν** derrière; **437 = 430**, boucle l'épisode de la montée; **υἱός** fils, nom. pl.; **μετά** + dat., parmi; **τοῖσι** ceux-ci, dat.; **δῖος** divin, épith.; **438 εἶμι** aller, impf; **ἄγχι** + gén., près de (donc entre les chiens et les oncles); **κύων** chien; **κραδάω** brandir, part.; **δολιχόσκιος** qui jette l'ombre longue; **τὸ ἔγχος** javelot; **439 ἔνθα** là; **ἄρα** selon l'attente; **ἐν** + dat., dans; **λόχη** gîte, fourré; **πυκινός** dense, de broussaille; **κατάκειμαι** se cacher sans bouger, gésir, pppf; **μέγας** grand; **σῦς** sanglier (un spectateur des Western des années 1950, comme par exemple Segal, pouvait voir la chasse au sanglier, réinterprétée à la Freud, comme une image du père – ici Laërte ou év. Sisyphe –, comme une initiation : Brelich 1969 devait, à l'époque, mettre en garde contre l'assomption selon laquelle les rites initiatiques grecs, au-delà du service militaire ou de l'*agogè* spartiate, existaient au même titre que le *Naven* des Iatmul. Mais comme schéma narratif, ces fantasmes éducationnels sont extrêmement productifs chez les Grecs); **440 Russo** 1993 compare 5.478ss.; **τὴν μέν...** **τὸν δέ** quant à celui-ci (le refuge)... mais celui-ci (le sanglier); **οὔτε... οὔτε... οὔτε** ni... ni... ni (la description du gîte est le centre d'une petite str. ann.); **ἄνεμος** vent; **διάημι** percer en soufflant, impf; **τὸ μένος** élan, force; **ὕγρός** humide, froid, acc. n. après *souffler*, comme après *rire* ou *chanter*, à trad. par l'adv.; **ἄημι** souffler, part. conj.;
- 441 μιν** pron. anaph. acc., la; **ἡέλιος** soleil; **φαέθω** donner de la lumière, part.; **ἀκτίς** rayon; **βάλλω** + dat., atteindre de; **442 ὄμβρος** pluie; **περάω** percer, impf avec le suff. itératif -σκ-; **διαμπερές** de part en part; **ὥς** ainsi (chev. rétr. de la descr. cf. 439); **ἄρα** donc; **πυκινός** dense, impénétrable, cf. 439; **443 ἦεν** était; **ἀτάρ** mais; **φύλλον** feuille; **ἐνεμι** être dedans; **χύσις** tas; **ἤλιθα** de façon démesurée, follement; **πολύς** beaucoup, sg grand; **444 ἀνὴρ** être humain masculin, par opp. à l'animal; **κύων** chien; **περιέρχομαι** atteindre, entourer, aor.; **κτύπος** son, claquement; **ποδοῖν** gén. duel de πούς, pied (donc les deux pieds de chaque chasseur); **445 Cf.** 435; **ὥς** comme, quand (en fin de

phrase rare chez Homère, jamais ailleurs dans l'*Od.*, mais un ὤς, ainsi, serait possible); **ἐπάγω** amener (les chiens), chasser, part. cf. 435 (reprise); **ἔπειμι** approcher, attaquer, impf; **ὁ δέ** lui (le sanglier); **ἀντίος** contre, affrontant; **ἐκ** + gén., de; **ξύλοχος** tanière de fauve;

- 446 φρίττω** (avoir la chair de poule) dresser, part. aor.; **εὖ** bien, fortement; **λοφίη** crinière, poil du dos; **τὸ πῦρ** feu; **ὀφθαλμός** œil; **δέρκομαι** + acc., avoir le regard de, part. parf.; **447 ἵσταμαι** se placer, se mettre debout, aor.; **αὐτός** lui-même (comme pron. anaph. ou faut-il lire αὐ τῶν, accentuation qui exprimerait davantage la proximité par trois circonflexes successifs ?); **σχεδόθεν** + gén., près de (la syllabe finale est brève, mais se trouve en fin de cōlon et compte donc comme une longue : skhe-do-the no da = ∪ ∪ ∪ ∪ ∪); **ὁ δέ** celui-ci (cataph., plutôt que l'article avant le nom en prose attique); **πρώτιστος** le (tout) premier; **448 σεύομαι** se lancer, courir, aor.; **ἀνέχομαι** tenir en haut (comme à la boxe ou à l'escrime, plutôt un mouvement de combat que de chasse); **δολιχός** long; **τὸ δόρυ** lance; **χείρ** main; **παχύς** fort, compact; **449 οὐτάω** blesser, pousser, inf. (si le nom du faux Crétois, Aithon, « Brûlant », peut faire penser à ce que fait Ulysse dans le passage qui correspond à celui-ci dans le premier volet du grand parallélisme de l'*Od.*, où Ul. brûle l'œil du Cyclope, le nom qu'il y invente pour se protéger, Outis, « personne » peut aussi être étymologisé par ce verbe « piquer »); **μάομαι** avoir l'intention, parf. part.; **ὁ δέ** mais celui-ci; **μιν** le, pron anaph. acc.; **φθάνω** + acc., devancer, part. aor. moy.; **ἐλαύνω** frapper, atteindre, aor.; **σῦς** sanglier; **450 τὸ γόνυ** genou; **ὑπερ** gén. + postpos., au dessus de (les blessures à la cuisse chez les garçons jouent souvent un rôle dans des récits initiatiques, sans qu'on doive aller jusqu'au *Perceval* de Wagner, cf. Chirassi-Colombo 1985); **πολλόν** n. + gén., beaucoup de; **διαφύω** puiser profondément, percer, aor.; **σάρξ** chair; **ὀδούς** dent (ce centre d'une construction annulaire n'est probablement pas un écho perceptible et destiné au public, mais au niveau de l'esthétique de production, du grand parallélisme, il correspond au moment où Ul. perce l'œil du Cyclope);
- 451 λικριφίς** obliquement, de côté; **ἄϊσσω** bondir, attaquer, part. aor.; **οὐδέ** mais ne pas; **ὀστέον** os; **ικνέομαι** + acc., arriver à, atteindre, aor.; **ὁ φώς** homme; **452 τόν** celui-ci (sanglier); **οὐτάω** blesser, aor.; **τυγχάνω** atteindre, part. aor.; **κατά** + acc., à; **δεξιός** droit; **ῶμος** épaule; **453 ἀντικρύ** complètement (brève à la troisième position = - - U); **διέρχομαι** passer à travers; **φαινός** brillant; **δόρυ** lance; **ἀκωκή** pointe; **454** L'animal meurt avec les mêmes formules qu'un guerrier iliadique; **καταπίπτω** s'écrouler, tomber, aor., tmèse, sync.; **ἐν** + dat. (après un mouvement sur place, dat. et non acc.); **κονίη** poussière; **μηκάομαι** pousser un cri, part. aor. (d'hab. de bêtes cf. 10.63, bêler, mais aussi des guerriers cf. *Il.* 16.469); **ἀποπέτομαι** s'envoler, aor. rad. / ath.; **θυμός** « fumée », souffle de vie; **455 τόν** celui-ci; **μέν... δέ...**, mais; **παῖς** enfant; **φίλος** cher, son; **ἀμφιπένομαι** s'occuper de, s'investir, impf;
- 456 ὠτειλή** blessure; **ἀμύμων** beau (Anne Parry 1973), irréprochable ?, épith. passe-partout; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **457 δέω** attacher, mettre un pansement (dans la médecine antique, tout un art), aor.; **ἐπισταμένως** adv. du part., de façon expérimentée; **ἐπαιοδή** incantation, formule magique; **αἷμα** sang; **κελαινός** noir (en général en rapport avec des blessures); **458 σχέθω** arrêter, impf; **αἶψα** rapidement; **ικνέομαι** arriver,

- aor.; φίλος leur; πρὸς + acc., vers; δῶμα maison; πατήρ père; 459 – g' (459-468), à Ithaque (ce qui justifie qu'Euryclée puisse savoir) Ul. parle de la cicatrice que le sanglier a laissée; τόν celui-ci (Ul.); μὲν certainement; υἱός fils, nom. pl.; 460 εὖ bien; ἰάομαι guérir, part. aor. conj.; ἡδέ et; ἀγλαός brillant; δῶρον cadeau; πορίζω fournir, part. aor.;
- 461 καρπάλιμος rapide; χαίρω être content (d'un échange), acc. sg part. / nom. pl. part.; φίλος amicalement; πέμπω escorter, envoyer, impf; 462 εἰς + acc., vers; τῷ à celui; μὲν... δέ d'un côté... de l'autre côté; πατήρ père; πότνια dame, maîtresse; μήτηρ mère; 463 χαίρω + dat., se réjouir, être content, impf; νοστέω rentrer, part. aor.; καί et, abr. voc.; ἐξερεῖνω demander à; ἕκαστα tous les détails (cf. κατέλεξεν); 464 οὐλή cicatrice, acc. de rel. (quant à la c.); ὅττι (quoi que) ce (soit) que + opt.; πάσχω vivre, subir, opt. aor. (exprimant une antériorité); ὁ δέ quant à lui; σφίσιν leur (pron. réfl. = anaph.), dat.; εὖ bien; καταλέγω dire (tout), aor.; 465 Cf. 393 : les deux grands épisodes «baptême» et chasse sont entourés du thème de la blessure et de la reconnaissance; ὡς comment; μιν le, pron. anaph. acc.; θηρεύω chasser, aller à la chasse, part. conj.; ἐλαύνω frapper, aor.; λευκός blanc; ὀδούς dent;
- 466 Cf. 394; Παρνησόνδε sur le Parnasse (donc sur la montagne surplombant Delphes, le temple d'Apollon, dieu des montagnes et de l'initiation des garçons, mais qui sert aussi de place de danse aux muses); ἔρχομαι aller, part. aor.; σύν + dat., avec; υἱάσιν les fils, dat.; 467 τήν celle-ci (la cicatrice); γρηῤς la vieille femme; χεῖρ main; καταπρηνής tendu en avant; λαμβάνω prendre, part. aor.; 468 γινώσκω reconnaître, aor. cf. 391; ῥα donc; ἐπιμαίομαι tâter, toucher, part. aor.; πούς pied; προίημι lâcher, laisser, aor.; φέρομαι voler, après *laisser* : aller, inf.; 469 f' (469-470), Euryclée la reconnaît et renverse l'eau; ἐμπίπτω + dat., tomber dans, aor.; λέβης bassin; κνήμη jambe inférieure; καναχίζω chahuter, faire du bruit, aor.; χαλκός bronze; 470 ἄψ en retour; ἐτέρωσε dans la direction opposée, dans l'autre direction; κλίνομαι s'incliner, être incliné, aor. « pass. » (c'est du Charlot, une petite chose comme le bassin – présenté en grand plan – a de grandes conséquences, mais tournées vers l'horreur à la Hitchcock – procédé du sublime proche de la blague bien théorisé par le Ps.–Longin ou Jean Paul); τὸ δέ l'autre (cataph.); ἐπί + gén., sur; χθών sol, terre; ἐκχέομαι être versé, couler de, aor.; τὸ ὕδωρ eau;
- 471 e' (471-507), dial. avec Euryclée (3 disc.); τήν δέ celle-ci (Euryclée); ἄμα... καί à la fois... et; χάρμα joie; τὸ ἄλγος douleur (parce qu'elle ne l'a pas reconnu tout de suite?); αἰρέω prendre, s'emparer de, aor.; φρήν esprit; τῷ δέ οἱ ὄσσε ses deux yeux; 472 δακρυόφιν ancien instr. = dat., par les larmes; πίμπλημι ici + dat., remplir, aor. pass. 3pl.; θαλερός richement nourri, en pleine vigueur; οἱ lui, dat. éth. = poss., sa; ἔχομαι s'arrêter, aor.; φωνή voix; 473 ἄπτομαι + gén., toucher, part. aor. (elle feint d'attendre une punition et fait le geste des suppliants pendant lequel rien ne peut lui arriver); γένειον menton, barbe; πρόσφημι + acc., s'adresser à, aor. (plutôt rare en chev. prosp. : il s'agit d'un discours direct très bref qui part plutôt d'une scène travaillée par le narrateur que du début d'un dialogue); 474 ἦ μάλα vraiment; ἔσσι tu es (encl.); φίλον τέκος cher enfant, adresse d'un vieux à un jeune (Nestor à Tél.), mais sans doute aussi affectueux; οὐδέ et ne pas, dire que... ne pas; ἐγώ γε moi; 475 πρίν... πρίν... avant

- que; **γινώσκω** reconnaître, aor.; **πάντα** entièrement; **Φάναξ** maître (de la maison); **ἐμός** mon (la relation doit être exprimée, elle n'est presque pas inhérente au couple de mots comme dans notre *maître et valet*); **ἀμφαφάομαι** tâter, toucher, inf.;
- 476 ἡμί** parler, impf typique des chev. rétr., souvent utilisées en relation avec de gestes qui suivent ou accompagnent le discours; **ἐσδέρομαι** + acc., jeter un regard à, regarder, aor.; **ὄφθαλμός** œil (dat. instr. plutôt que complément de *regarder*); **477 φράζω** montrer, indiquer, inf aor.; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **φίλος** son, cher; **ὁ πόσις** mari; **ἐνδον** dedans, dans la maison; **έόντα** part. de *être*; **478 ἡ δέ** celle-ci (Pénélope); **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **ἀθρέω** regarder, inf. aor.; **δύναμαι** pouvoir (+ inf. aor. après nég.); **ἀντίος** en face, dans sa direction; **νοέω** (perce)voir, inf. aor.; **479 τῇ** à elle; **γάρ** en effet; **Ἀθηναίη** Athéna veille sur Ul. officiellement depuis le chant 13, mais officieusement depuis le début, de pair avec Hermès, elle intervient donc sans être introduite et détourne l'attention des prétendants et de Pénélope, un autre signe du fait que le chant 19 propose la version traditionnelle du retour de l'homme au mariage de sa propre femme, où celle-ci sent, mais ne reconnaît pas son mari; **νόος** perception; **τρέπω** (dé)tourner, aor.; **αὐτάρ** mais, quant à; **480 χειρί** dat. instr. de *χείρ*, main; **ἐπιμαίομαι** tâtonner, toucher, part. aor. : si le verbe est une reprise du tâtonnement d'Euryclée en 469, la scène pré-suppose, selon Latacz 1996, la connaissance de l'épisode du cheval de Troie raconté par Ménélas en 4.287 : Ul. y prend Antiklos à la gorge pour l'empêcher de trahir les Grecs cachés dans le cheval, en répondant à Héléne qui les appelle du dehors : entrer dans l'Âge de fer et dans sa maison est donc comparé, par la métaphore de la ruse troyenne d'Ul., à la fois à l'invasion d'une ville et à l'évasion d'une prison (par exemple lors de la ruse du bélier chez le Cyclope, cf. Ahl/Roisman 1996); **φάρυγξ** gorge; **λαμβάνω** + gén., prendre à, aor.; **δεξιτερῆφι** ancien instr. f. de *δεξιτέρος*, « le droit des deux », ici associé au dat. sg de *main*;
- 481 τῇ δ' ἑτέρῃ** avec l'autre (main); **ἑἴθεν** ancien abl. = gén. pron. réfl., de soi; **ἄσσον** + gén., plus près; **ἐρύω** tirer, aor. moy.; **φωνέω** parler, aor. (rare comme chev. rétr., non un dialogue, mais un geste narratif); **482 μαῖα** façon affectueuse de s'adresser à une vieille femme, nourrice; **τίη** pourquoi; **με** me; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **ἄλλυμι** faire périr, inf. aor.; **σὺ δέ** mais toi, alors que, bien que tu; **τρέφω** nourrir, être la nourrice de (impf, asp. marqué au lieu d'un *ἔτραφες*); **αὐτός** (toi-)même; **483 τῷ σῶ... μαζῶ** ton sein; **ἐπί** + dat., à; **νῦν δέ** et que maintenant; **τὸ ἄλγος** douleur; **πολύς** beaucoup; **μογέω** peiner, subir avec de la peine, part. aor.; **484 ἔρχομαι** venir, arriver, aor.; **εἰκοστός** vingtième (c'est toujours Ul. qui fait ce calcul, cf. 222, peut-être pour préparer le public à l'interprétation du songe de Pénélope); **τὸ ἑἶτος** an (la métrique laisse le choix entre deux raretés : les signes diacritiques reposant sur la métrique analogique des Alexandrins proposent de lire *ei-kos-too/ve-te-ii-eis* = - - - / ~ ~ - -, donc la 7^{ème} position comme moment de passage entre deux côla, parce que seule une telle position permet à la fois l'hiatus et une syllabe brève sur un élément long. Il serait moins alexandrin, mais plus économique et plus archaïque de lire « *ei-kos-too/ve-tei-eis* = - - - / ~ - -, donc un *lagaros*); **ἐς** + acc., dans; **πατρίς** des ancêtres, formulaire; **γαῖα** terre; **485 ἀλλά** mais; **ἐπεὶ** puisque, abr. voc.; **φράζομαι** se rendre compte, aor. dép. « pass. » (forme qui semble simplement statuer le fait actif plutôt que l'intelligence d'Euryclée par l'intensif

- ἐφράσσω); **τοι** te, dat. éol.; **θεός** un dieu, une déesse (Apollon, Athéna ?); **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans, inspirer, aor.; **θυμός** cœur;
- 486** **σιγάω** se taire, imp.; **μή τις ἄλλος** + subj., pour que personne d'autre ne; **τοι** donc, en élision ? (plutôt qu'un τε épique ou un *et*); **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **πυνθάνομαι** apprendre, subj. aor.; **487 ὡδε** comme suit, ainsi; **γάρ** en effet; **ἐξείρω** formuler, dire (fut. dit pragmatique ou parfois « performatif »); **καί** et **μὴν** certainement; **τετελεσμένον ἔσται** fut. parf. pass. de τελέω réaliser, accomplir; **488 εἰ κε** + subj., si (éventuel); **ὑπό** + dat., sous l'influence de; **ἐμοί γε** dat., moi; **θεός** la divinité; **δαμάζω, δάμνημι** vaincre, subj. aor.; **μνηστήρ** prétendant; **ἀγαυός** vénérable, arrogant; **489 οὐδέ** même pas; **τροφός** nourrice; **οὔσης** part. de *être*; **σεῦ** de *toi* = σοῦ, abr. voc.; **ἀπέχομαι** + gén., s'abstenir de, fut.; **ὀππότ' ἄν** + subj., quand (que ce soit que); **ἄλλος** autre; **490 δμῶή** servante; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **ἐμός** mon; **κτείνωμι** subj., tuer; **γυνή** femme, déterminatif de genre, déjà traduit par le mot *servante*;
- 491** Eurycleé a la même valeur métrique et obtient ici la même épith. que Pénélope cf. 123; **τόν** celui-ci, acc.; **ἀμείβομαι** répondre, impf; **ἔπειτα** ensuite; **περίφρων** très intelligent; **492** Elle lui parle comme Zeus à Athéna = 64; **τέκνον** enfant; **ποιός** quel; **ἔπος** mot, parole; **φεύγω** à l'aor. : échapper; **τὸ ἔρκος** enceinte (les dents forment une cage enfermant les mots, qui sont, comme les pensées chez Platon dans le *Théétète*, des oiseaux; **ὀδούς** dent; **493 οἶδα** savoir (parf.); **μέν** n'est-ce pas, certainement ?; **οἶον** comme (interrog. ind., à savoir *est*); **ἐμός** mon; **τὸ μένος** élan, force d'esprit; **ἔμπεδος** ferme; **οὐδέ** et donc (ne) pas; **ἐπιεικτός** enclin à céder; **494 ἔξω** tenir (bon), fut.; **δέ** mais; **ὡς ὅτε** comme (si c'était); **τις** quelque; **στερεός** compact, dur; **ἡ λίθος** pierre; **ἤέ** ou; **σίδηρος** fer; **495 = 236; ἄλλο** n. de ἄλλος : autre chose; **τοι** te, dat. éol.; **Feίρω** dire, fut.; **σύ** quant à toi, tu; **ἐμβάλλομαι** + dat., mettre dans, tenir compte, imp.; **φρήν** diaphragme, esprit; **σός** ton;
- 496** Cf. 488; **εἰ κε** + subj., si (éventuel); **ὑπό** + dat., sous l'influence de; **ἐμοί γε** dat., moi; **θεός** la divinité; **δαμάζω, δάμνημι** vaincre, subj. aor.; **μνηστήρ** prétendant; **ἀγαυός** vénérable, arrogant; **497 δὴ τότε** alors; **τοι** te, dat.; **καταλέγω** dire, faire un catalogue de, fut.; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **γυνή** servante, femme; **498 = 16.317= 22.418; αἶ** qui; **τε... καί...** et donc aussi; **σέ** te; **ἀτιμάζω** ne pas respecter; **νηλεΐτις** sans crime, innocent; **499 = 106 = 13.311** (où cette formule introduit des mensonges); **τήν** celle-ci, acc. pron. anaph. sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la chev. prosp. habituelle dans un dialogue (quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **500 μαῖα** façon affective de s'adresser à une vieille femme, nourrice; **τίη** pourquoi; **δέ** mais; **σύ** toi; **τάς** celles-ci; **μυθέομαι** dire, fut. abr. voc.; **οὐδέ τι** et pas du tout; **σε** te; **χρή** + acc. suj., il faut (c'est la première préparation du public à la cruauté jouissive comme un trait de caractère d'Eurycleé, contre lequel Ul. se dresse en montrant que le retour l'a changé. Cela ne signifie pas forcément que l'envie de participer au meurtre est un *ethos* servile);
- 501 εὖ** bien; **νυ** comme tu sais, donc; **καί** aussi, abr. voc.; **αὐτός** -même; **ἐγώ** moi; **φράζομαι** se rendre compte, fut.; **Feῖσομαι** fut. de οἶδα savoir; **ἐκαστος** chacun; **502 ἀλλά** mais;

- ἔχε retenir, imp.; σιγῇ en silence; μῦθος ce qu'on a à dire, discours; ἐπιτρέπω confier, laisser à, imp. aor. (laisse seulement); 503 ὡς ainsi; ἄρα donc; φημί dire, impf; γρηῖς vieille; διέκ + gén., de; μέγαρον salle; βαίνω aller, marcher pqrpf; 504 φέρω apporter, part. fut. moy. = fin.; ποδάνιπτρα eau pour laver les pieds; τὰ... πρότερα celle d'avant; ἐκχέω verser, aor. moy. (on pourrait donc interpréter la forme comme transitive et traduire par un act. : « elle avait tout renversé », mais une trad. par le pass. est aussi possible); πᾶς entier; 505 αὐτὰρ ἐπεὶ et lorsque; νίπτω laver, aor.; τε καὶ et donc; ἀλείφω enduire de, oindre, aor.; λίπα adv., de façon qu'il brille de graisse; ἔλαιον huile;
- 506 αὐτίς à nouveau; ἀσσοτέρω + gén., adv. comp., plus près; τὸ πῦρ feu; ἔλκω tirer, impf moy.; δίφρος chaise; 507 θέρομαι se chauffer, part. fut. : pour se chauffer; οὐλή cicatrice; κατακαλύπτω cacher, aor.; τὸ ῥάκος haillons; 508 = 103 - d' (508-559), rêve sur le retour d'Ul. (deux discours en un + 1 = 3); τοῖσι à ceux-ci (elle-même et Ul.); μῦθος discours; ἄρχω + gén., commencer; περίφρων très intelligent; 509 Cf. 104; ξείνος étranger; τὸ μὲν pour l'instant; σε te; ἔτι encore; τυτθόν un peu; ἐγών (*focus*); εἶρομαι interroger, fut.; αὐτός même; 510 καὶ aussi; δὴ comme on le voit, comme tu sais; κοῖτος sommeil; τάχα bientôt; ἔσσεται fut. de *être*; ἡδύς doux; ὦρη (grand) temps;
- 511 ὄν τινα + subj., si qqn (qui que ce soit qui, acc.); γε du moins; ὕπνος sommeil; αἰρέω prendre, s'emparer de, subj. aor.; γλυκερός doux; καὶ aussi; κήδομαι avoir des soucis, part. conj. avec *si qqn*; περ + part., même si; 512 αὐτὰρ mais; ἐμοὶ à moi; καὶ encore, même; τὸ πένθος douleur, affliction; ἀμέτρητος sans mesure, inépuisable; πορίζω donner, fournir, aor.; δαίμων « distributeur », chance, divinité; 513 τὸ ἦμαρ jour, acc. d'ext.; μὲν... αὐτὰρ quant à..., mais; γάρ en effet;τέρπομαι + part., passer à (litt. se tourner et retourner de, prendre plaisir à, les part. ne sont pas concessifs selon Ameis–Hentze–Cauer); ὀδύρομαι se lamenter, part.; γοάω se lamenter, pleurer, part. (pour la syntaxe, cf. 4.800); 514 εἰσοράω surveiller, part.; τε et; ἐμός mon; Φἔργον tâche; ἀμφίπολος esclave (le genre féminin n'est indiqué que par « dans la maison »); ἐνί + dat., dans; Φοῖκος maison; 515 ἐπήν + subj., dès que, chaque fois que; νύξ nuit; ἔρχομαι venir, subj. aor., abr. voc.; αἰρέω s'emparer de, subj. aor.; τε et; κοῖτος sommeil; ἅπας tout;
- 516 κείμαι gésir, être couché, parf., abr. voc.; ἐνί + dat., dans; λέκτρον lit; πυκινός dense, fréquent; δέ et; μοι me, dat. *incomm.* = poss., mon, abr. voc.; ἀμφί + acc., autour de, dans; ἀδινός fréquent, plein; τὸ κῆρ cœur; 517 ὀξύς aigu, intense; μελεδώνη souci, douleur; ὀδύρομαι se lamenter, part. (il faut sous-entendre *me* comme cod secondaire à *cœur*); ἐρέθω exciter, tourmenter; 518 ὡς... ὅτε comme quand, + subj. (comparaison); Πανδάρεος père de Philomèle (transformée en rossignol) et Procné (en hirondelle, cf. *Ov. Mét.* 6.412-674), ailleurs il s'appelle Pandion, cf. aussi 20.66; κοῦρη fille; χλωρῆς jaune, brun, pâle ?; ἀηδών rossignol, « le chanteur »; 519 καλόν beau, acc. n. comme cod des verbes du son; αἰίδω chanter, subj.; τὸ ἔαρ printemps; νέον récemment; ἴσταμαι s'installer, part., gén. abs.; 520 δένδρεον arbre; ἐν + dat., dans; πέταλον feuille de plante; καθέζομαι s'asseoir, part.; πυκινός dense;
- 521 ἦ τε et qui; θαμὰ fréquemment; τροπάω moduler, part. (faire un *tropos* dans la voix, à nouveau le mot *tropos* se trouve au centre d'une petite str. ann., cf. 1.60, 3.147, 5.130, 6.116, 7.252, 7.263, 8.53, 13.29); χέω verser; πολυδευκής dont on se soucie en beau-

- coup de variations, varié (sur cet adj. et l'image, cf. Nagy 1996); **φωνή** voix; **522 παῖς** enfant; **ὀλοφύρομαι** plaindre, part.; **Ἴτυλον φίλον** son Itylos (son fils). La syntaxe d'Hor. 4.12.5 *Ityn flebiliter gemens* suggère, avec la variante *Itys*, que le nom imite le son produit par le rossignol. L'acc. (avec sa répétition phonique i... lon... i... lon) joue donc peut-être entre le cod affecté et le cod effectué, le son à l'acc.; **ὄν** que; **ποτε** autrefois; **χαλκός** (arme de) bronze; **523 κτείνω** tuer, aor. (suj. = Philomèle); **διά** + acc., par, à cause de; **ἀφραδίη** sottise, imprudence; **κοῦρος** fils; **Ζῆθος** frère jumeau d'Amphion, marié à Niobé. Jalouse des 2x7 enfants de celle-ci, Philomèle tente de tuer l'aîné pendant la nuit, mais tombe sur son propre fils unique. Pénélope semble donc avoir peur de perdre Tél., mais le récit est une sorte d'image générale de la lamentation féminine, chez Homère comme chez Euripide; **ἄναξ** seigneur, maître de la maison; **524 ὡς** ainsi (chev. rétr. de la comparaison); **καί** aussi, abr. voc.; **ἐμοί** à moi, dat. éth. = poss. mon; **δίχα** de deux façons, dans deux directions; **θυμός** réaction, sentiment; **ὄρνυμαι** s'inciter, se lever, parf., abr. voc.; **ἐνθα καὶ ἐνθα** là et là, par ci et par là; **525 ἦέ... ἦ** si... ou si; **μένω** rester (subj. délibératif); **παρά** + dat., auprès de; **παῖς** enfant; **ἐμπεδος** ferme, sûr; **πάς** tout; **φυλάσσω** garder, subj. délibératif;
- 526 κτήσις** possession (elle ne parle pas seulement de sa dot et de ce qu'elle a acquis en faisant travailler ses esclaves, les tissus notamment, mais aussi de l'ensemble de la maison et des servantes. Les biens extérieurs, le bétail, les terres, et les esclaves masculins, soit n'existent plus, soit sont trop liés à Tél. ou Ul.); **ἐμός** mon; **δμῶη** servante; **ὑπερεφής** au toit élevé; **μέγας** grand; **δῶμα** maison; **527 εὐνή** lit, métonymie du mariage; **αἰδομαι** respecter, craindre part.; **ὁ πόσις** mari (gén.); **δήμος** communauté; **φήμις** rumeur (l'opinion publique plus que la *vox populi*); **528 ἦδη** désormais (hiatus); **ἅμα** en même temps, après (avec suivre); **ἐπομαι** suivre + dat., subj. délibératif (s'il faut que je); **Ἀχαιῶν** Achéens, Grecs (partit. avec *qui* ou *le meilleur*); **ὅς τις** (il faut sous-entendre à *celui*) qui que ce soit qui; **ἄριστος** le meilleur (pos. d'attrib. : en tant que); **529 μνάομαι** courtiser (subj ?), abr. voc.; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **πορίζω** fournir, part. aor.; **ἀπρεΐσιος** innombrable; **ἔδνον** cadeau de mariage (ici clairement de la part du gendre pour le père ou Pénélope. Que ce soit une projection dans le bon vieux temps ou une réalité qui change selon les circonstances, le public connaissait un droit de mariage qui imposait la plupart des frais au père de la mariée); **530 παῖς** enfant; **ἐμός** mon; **εἶος** tant que; **ἔην** était; **ἔτι** encore; **νήπιος** naïf; **ἠδέ** et; **χαλίφρων** « d'un esprit peu solide », sot;
- 531 γαμέομαι** se marier (dit d'une femme), inf. aor.; **ἔάω** laisser, permettre, impf; **με με**; **ὁ πόσις** mari; **καταλείπω** quitter, part. aor.; **δῶμα** maison; **532 νῦν δ' ὅτε** **δή** mais maintenant que; **μέγας** grand; **ἦβη** adolescence; **μέτρον** mesure, limite ?; **ἰκάνω** + acc., atteindre; **533 καὶ δὴ** et évidemment (elle exagère : Tél. serait pauvre sans sa dot); **με** (pour) que je, acc. suj.; **ἀράομαι** prier (aux dieux); **πάλιν** retour; **ἔρχομαι** aller, inf. aor.; **ἐκ** + gén., de; **μέγαρον** salle (aussi : la maison, seulement Tél. l'a effectivement renvoyée de la salle des hommes); **534 κτήσις** propriété; **ἀσχαλάω** + gén., s'inquiéter pour, se fâcher à cause de, part. avec dist.; **τήν** que; **οἱ** lui, dat. *incomm.* ou éth.; **κατέδω** dévorer; **Ἀχαιοί** Grecs; **535 ἀλλά** mais; **ἄγε** vas-y, allons; **μοι** me, dat. éth.; **τὸν ὄνειρον** ce songe (semble constituer le *focus* de la proposition); **ὑποκρίνομαι** interpréter, imp. aor.; **ἀκούω** écouter, imp. aor. (*hysteron proteron*);

- 536 **χῆν** oie; **μοι** me, dat. éth. = poss., mes; **κατά** + acc., dans; **Φοῖκος** maison (opposé aux fermes à la campagne); **εἰκοσι** vingt (l'équation que propose Ul., à savoir 20 oies = 108 prétendants, ne peut être qu'un détournement ou une consolation. Le chiffre 20 a été associé, comme le chiffre 2 au chant 2, aux 20 années que le couple a perdues, et la solution *oiseau* = *année* se trouve dans le signe des deux aigles au chant 2, comme dans le signe des 9 moineaux à Aulis, ainsi Pratt 1994. Mais Athanassakis 1995 pense que les oies sont les animaux d'Aphrodite et donc l'homme aimé. Toutefois, les images archaïques tendent à déborder et à rester, comme chez Hésiode, cf. Pucci 1977, plus ambiguës que dans la tradition rhétorique impériale. Un certain faible de Pénélope pour les prétendants n'est pas exclu dans l'image et le message dans cet autre chef d'œuvre de l'*indeterminacy* – cf. introd. du chant 18 – pourrait être la peur d'un bain de sang – qu'on parle des jeunes hommes ou des servantes – plutôt que la question de la loyauté conjugale.); **πυρός** blé (*u* long); **ἔδω** dévorer, manger; 537 **ἔξ** + gén., hors de; **τὸ ὕδωρ** eau (censée faire gonfler les graines); **καί τε** et dans le rêve (le **τε** épique indique le discours extratemporel du songe); **σφιν** elles, dat. (pron. réfl. = anaph.); **ιαίνομαι** + dat., se réchauffer, se réjouir de; **εἰσοράω** regarder, part. dist.; 538 **ἔρχομαι** venir, arriver, part. aor.; **ἔξ** + gén., de; **τὸ ὄρος** montagne, monde sauvage; **μέγας** grand; **αιετός** aigle; **ἀγκυλοχίλης** aux serres recourbés; 539 **πᾶς** tout (dat. *incommodi*, éth.); **κατάγνυμι** briser, aor.; **αὐχὴν** cou; **κτείνω** tuer, aor. 2; **οἱ δέ** celles-ci (les oies, un masculin); **ἐκέχυντο** s'épalaient, pppf de **χέομαι**, se verser; 540 **ἄθροός** ensemble; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais (c'est aussi une prolepse qui parle de l'état des prétendants après le meurtre, même si l'image des oies sera transposée au meurtre des servantes qu'Ul. ne commettra pas lui-même); **ὁ δέ** et il; **ἐς** + acc., dans; **ἡ αἰθήρ** air supérieur (non l'ἄηρ situé plus bas), ici un f.; **δῖος** brillant, divin; **αἰέρομαι** se lever, aor.;
- 541 **αὐτάρ** quant à; **ἐγώ** moi; **κλαίω** pleurer, impf (*focus* ou, comme dirait Bertrand 2010 : dans le champs focal); **κωκύω** sangloter, pousser des cris de lamentation, impf; **ἐν** + dat., dans; **περ** même; **ὄνειρος** rêve; 542 **ἀμφί** + acc., autour de; **με** me, moi; **ἀγείρομαι** se rassembler impf + suff. intensif –εθ–; **ἔυπλοκαμίδες** aux belles boucles; **Ἀχαιαί** Grecques; 543 **οἰκτρά** acc. n. comme expression du verbe de son : suscitant la pitié; **ὀλοφύρομαι** se lamenter, part. avec me; **ὄ** (parce) que; **μοι** me, dat. éth. = poss., mes; **αιετός** aigle; **κτείνω** tuer, aor.; **ὁ χῆν** oie; 544 **ἄψ** en arrière, à nouveau; **ἔρχομαι** aller; **καθέζομαι** « s'asseoir », se poser, impf; **ἐπί** + dat., sur; **προὔχω** dépasser, part.; **μέλαθρον** poutre du plafond; 545 **φωνή** voix; **βρότε(ι)ος** humain; **κατερητύω** retenir, impf (de l'essai); **φωνέω** parler, aor.;
- 546 **θαρσέω** avoir confiance, ne pas s'inquiéter, imp.; **κούρη** fille; **Ἰκάριος** fils d'Œbale et frère de Tyndare (Pénélope est la cousine d'Hélène), vit en Lacédémone; **τηλεκλειτός** connu au loin; 547 **τὸ ὄναρ** rêve; **ἀλλά** mais; **τὸ ὕπαρ** ('ce qui est donc ὑπό, dessous', comme un jeu de mot, paronomase, avec ὄνα en éol. = ἀνά ?), un rêve véridique, réalité; **ἔσθλός** bon, bénin; **ὄ** qui; **τοι** te, dat. éth.; **τετελεσμένον ἔσται** sera réalisé, cf. 487; 548 **χῆν** oie; **μέν...** **δέ** d'une part... d'autre part; **μνηστήρ** prétendant (cf. 536); **ἐγώ** moi; **τοι** te, dat. éth. d'intérêt, abr. voc.; **αιετός** aigle; **ὄρνις** oiseau, déterminatif de genre (parallèle à la position finale des prétendants dans le colon. Même comme déterminatif, le mot est emphatique : comme Aristote, au début des *Catégories*, l'aigle tente

sans doute d'éviter une confusion entre le genre des oiseaux et celui des prophéties des οἰωνοί. Il a beau être Ul., son langage est celui d'une περίφρων, d'une intelligente Pénélope. Les esclaves dans les *Cavaliers* d'Aristophane adorent cette syntaxe pour expliquer les métaphores des oracles : « x est d'abord y et maintenant x est à nouveau z ». Aristophane se moque de ce langage des devins exactement comme les prétendants dans l'*Od.* et rien ne nous prouve que, pour le public du chantre, ce genre de discours soit exempt d'ironie : c'est un cas d'*ethos* qui fait de l'aigle un devin avec ses distinctions sophistiquées, mais superflues de ὕπαρ et ὄναρ, d'aigle-image et aigle-référent, ses allongements métriques et peut-être bien un penchant un peu plus marqué pour les variantes éoliennes parmi les formules ?); **549** ἦα j'étais; πάρος auparavant; νῦν αὐτε maintenant à nouveau (on pourrait aussi trouver πάλιν); τεός ton, forme éol.; ὁ πόσις mari (*focus* avant le verbe) pos. d'attr. qui relègue le verbe au statut d'une copule : je suis venu en tant que mari); ἔρχομαι venir, parf. (avec deux allongements métriques); **550** ὅς (moi) qui; πᾶς tout; μνηστήρ prétendant; ἀεικῆς inconvenant, misérable; πότμος destin, mort; ἐφίημι + dat., imposer, infliger, fut.;

551 ὥς ainsi (chev. rétr. à l'intérieur du discours dir.); φημί dire, impf moy.; αὐτάρ quant à, mais; ἐμέ moi, me acc.; μελιθήδης doux comme le miel; ὕπνος sommeil; ἀνίημι lâcher, aor.; **552** παπταίνω regarder autour de soi-même, chercher du regard, part. aor.; χῆν oie; ἐνί + dat., dans; μέγαρον salle, pl. palais; νοέω voir, aor. + part.; **553** πυρός blé (*u* long); ἐρέπτω piquer, brouter, part. moy. intensif; παρά + acc., le long de; ἡ πύελος mangeoir (litt. instrument où l'on lave, la baignoire, ici *u* long à la différence d'Aristoph., *Guêpes* 141); ἦχι comme, là où; πάρος περ précisément auparavant (c'est-à-dire dans le songe. Ce genre de figure par laquelle on se retrouve après le retour de la réalité au début de l'image d'une prédiction signifie en général qu'elle s'avèrera vraie – et cette tradition rend moins probable la traduction *comme toujours* –, mais Pénélope préférera un discours de prudence, qui se trompe, mais qui sent en même temps la tromperie dans la réponse d'Ul.); **554** = 106 = 13. 311 (formule qui introduit des mensonges et on a des raisons de croire qu'ici, comme dans d'autres prédictions homériques, l'interprétation du personnage ne correspond pas tout à fait à celle que le public doit s'en faire : dans l'*Il.*, Calchas se tait au sujet du serpent pétrifié – la fin de l'Âge héroïque ? – après le signe des moineaux tués d'Aulis, l'interprétation de l'aigle mordu par un serpent n'est pas correcte dans l'*Il.* et on a vu que le songe que Pénélope prétend avoir vu est à la fois trompeur et véridique : les 20 oies sont et ne sont pas les 108 prétendants); τήν celle-ci, acc. pron. anaph. sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; ἀπαμείβομαι échanger, répondre; πρόσφημι + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet prend le reste du vers à partir la 7^{me} position (heptémimère); πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **555** ὧ γύναι voc. femme (la manière dont un homme s'adresse à une femme, mais aussi comme un mari parle à une épouse); οὐ πως d'aucune manière; ἔστιν il est possible + inf. aor. après nég.; ὑποκρίνομαι interpréter, inf. aor.; ὄνειρος songe;

556 ἄλλη ailleurs, dans une autre direction, abr. voc.; ἀποκλίνω détourner, changer de direction, pencher, part. aor. en accord avec l'acc. suj.; ἐπεὶ puisque, abr. voc.; ἦ ῥα

certainement donc (ironique pour le public puisqu'Ul. peut se référer à ce qu'il dit maintenant sans juger vraiment de ce que dit l'aigle ou le rêve); **τοι** te, dat. éol., abr. voc.; **αὐτός** lui-même; **557 φράζω** montrer, expliquer, aor. red.; **ὅπως** comment; **τελέω** il réalisera (donc Ul., ce n'est pas un pass. !, selon la concordance des temps de la grammaire homérique de Chantraine II 291s., c'est un temps absolu indépendant de l'aor. de son énonciation, selon la vision germano-anglosaxonne, c'est le présent ou le futur comme dans la syntaxe attique); **μνηστήρ** prétendant; **δέ** et; **φαίνεται** devenir visible (cf. τελεεί); **ὄλεθρος** mort, perdition; **558 πᾶς** tout; **μάλα** vraiment; **οὐδέ... τις** et personne; **κε** + fut. comme une sorte de pot.; **θάνατος** mort; **ἡ κήρ** démon de la mort; **ἀλύσκω** éviter, échapper à, fut.; **559 τόν** celui-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **προσαγορεύω** + acc., impf, s'adresser à; **περίφρων** très intelligent; **560** – c' (560-606), pleurs de Pénélope et la porte de corne, elle envoie Ul. se coucher (2 disc. + 2 disc. en un); **ξείνος** étranger, hôte; **ἦ τοι** donc, c'est-à-dire; **μέν** certainement; **ὄνειρος** rêve; **ἀμήχανος** impénétrable, contre lesquels on est démuni; **ἀκριτόμυθος** ambigu, d'un sens trop riche pour être interprété;

561 γίνομαι se présenter, être; **οὐδέ τι** et d'aucune manière; **πᾶς** tout; **τελείω** réaliser, pass.-moy.; **ἄνθρωπος** être humain; **562 δοιός** double; **γάρ τε** en effet (en général); **πύλη** battant d'une porte, pl. porte; **ἀμενηνός** faible, inconsistant (Pindare reprend cette image du songe qui peut aussi désigner un ancêtre ou un mort qui amène des rêves et qui n'a plus beaucoup de substance corporelle ou psychique); **ὄνειρος** rêve; **563 αἱ μὲν... αἱ δέ** l'une... l'autre; **τὸ κέρασ** corne, dat. instr. = qualité; **τεύχω** fabriquer, parf. pass. 3pl.; **ἐλέφας** ivoire (jamais l'éléphant chez Homère); **564** Pénélope reprend le discours peut-être paronomastique de l'aigle avec le jeu entre *elephas* et *elephairo-mai*, osciller, tromper, et *keras* avec *κραίνω*, réaliser; **τῶν** dont, parmi ceux-ci (partit.); **οἱ μὲν κε... οἱ ῥα, οἱ δέ... οἱ ῥα** ceux (les rêves) qui + subj.... ils, mais ceux qui + subj.... ils; **ἔρχομαι** venir, subj. aor.; **διά** + gén., à travers; **πριστός** scié (ce qui semble désigner un travail ciselé, bigarré, opposé au travail plus compact et plus sobre de polissage dans l'autre porte, aussi la qualité de l'éclat du blanc, mais il n'y a aucun indice ici ou en 18.196 qu'il s'agisse de lamelles en ivoire recouvrant la porte, comme le pense Ameis); **565 ἐλεφαίρομαι** osciller, tromper; **τὸ φῆπος** parole (pur son, au sens de la chanson, parole, parole...); **ἀκράαντος** sans réalisation, inefficace (sur la parole efficace, cf. Capponi 2008); **φέρω** apporter, part.;

566 διά + gén., à travers; **ξεστός** poli; **τὸ κέρασ** corne; **ἔρχομαι** aller, subj. aor.; **θύραζε** par la porte, dehors; **567 ἔτυμος** réel; **κραίνω** accomplir, réaliser; **βροτός** être humain, mortel (avec τις); **ὅτε κεν** + subj., chaque fois que; **τις** qqn; **εἶδω** voir, subj. aor. moy. intensif; **568 ἀλλά** mais; **ἐμοί** à moi, abr. voc.; **ἐντεῦθεν** de là; **ὀϊομαι** penser, croire; **αἰνός** terrible; **ὄνειρος** songe; **569 ἔρχομαι** venir, inf. aor.; **ἦ** certes; **κε** + opt. = pot.; **ἀσπαστός** bienvenu; **παῖς** enfant; **γίνομαι** se présenter, être, opt. aor.; **570** = 236; **ἄλλο** n. de ἄλλος, autre chose; **τοι** te, dat. éol.; **Feίρω** dire, fut.; **σύ** quant à toi, tu; **ἐμβάλλομαι** + dat., mettre dans, tenir compte, imp.; **φρήν** diaphragme, esprit; **σός** ton;

571 ὄδε... ὅς le... qui (coordination); **δή** donc, comme tu le comprends; **ἡ ἠώς** petit jour, matin; **εἶσι** 3sg de εἶμι, venir, mais utilisée comme copule; **δυσώνυμος** maudit, au mauvais nom, la copule donne à l'adj. la pos. d'attr. (à traduire par *en tant que* ou par

- résolution en deux propositions : c'est un jour maudit qui vient pour...); **ὄς** qui; **με** me; **572 οἶκος** maison, famille; **ἀπέχω** + gén., éloigner, retenir de, fut.; **νῦν** maintenant; **γάρ** en effet; **κατατίθημι** instituer, proposer, fut.; **ἄεθλος** concours (pos. d'attr. : comme); **573 τούς... τούς** ces (acc.)... que; **ὁ πέλεκυς** (synizèse pe-le-kyas = √ √ -) double hache (sans la manche, avec les trous. On stocke le bronze sous cette forme, cf. Bernal 2008, mais l'image semble mélanger un concours d'habileté – tir à l'arc à travers les trous – et de force – bander l'arc, ce qui a inspiré à Burkert 1973 l'idée que le modèle serait une épreuve du roi égyptien Aménophis II qui perçait des plaques de bronze d'une flèche. D'autres ont vu dans ce procédé une bonne épreuve du futur mari); **κεῖνος** celui-là (Ul.); **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** pl. palais; **ἑός** son; **ἴστασκε** impf de ἴστημι + suff. itér. –σκ–, dresser; **ἔξειης** l'un après l'autre, en une ligne; **δρύοχος** fixation de la quille dans une barque; **ὡς** comme, postpos.; **δώδεκα** douze; **πάντας** en pos. d'attr. : en tout; **575 ἴστημι** dresser, part. parf.; **ὁ γε** celui-ci, il, pron. anaph., mais cf. Bertrand 2010; **πολλόν** beaucoup; **ἀνευθε** de loin; **διαρριπτάω** tirer à travers (les trous ?), impf intér. avec le suff. –σκ; **οἰστός** flèche;
- 576 νῦν δέ** et maintenant; **μνηστήρ** prétendant; **ἄεθλος** concours; **οὔτος** ce...-là (dont on vient de parler); **ἐφίημι** + dat., imposer, fut.; **577 ὄς... κε... τῷ** + subj., qui... celui; **ρήϊτατα** sup. de l'adv., ῥεῖα, facilement; **ἐντανύω** bander (l'arc), subj. aor; **βίος** arc; **ἐν** + dat., dans, en; **παλάμη** main, « paume »; **578 διοῖστεύω** + gén., tirer à travers, aor. subj.; **πέλεκυς** double hache; **δουκαίδεκα** douze; **πᾶς** tout (souvent en pospos. d'attr. après un nombre : en tout); **579 τῷ** celui-ci (*topique* emphatique, dat.); **κεν** + opt. = pot.; **ἅμα** + dat., en même temps, après; **ἔπομαι** suivre, opt. aor., se marier (le correspondant f. de ἄγω m.) + dat., mais aussi avec ἅμα et dat.; **νοσφίζομαι** s'éloigner de, ici + acc., quitter, part. aor.; **ὄδε** ce...-ci, déictique; **δῶμα** maison; **580 κουρίδιος** de mon enfant légitime; **μάλα** très; **καλφός** beau; **ἐνίπλειος** + gén., rempli de; **βίотος** vivres, richesses;
- 581 τοῦ** gén. dont; **ποτε** encore (dans l'avenir); **μιμνήσκομαι** + gén., se souvenir, inf. fut. II : penser à; **οἴομαι** croire, se douter que; **ἐν** + dat., dans; **περ** (encl.) même; **ὄνειρος** rêve; **582 = 164 = 106 = 13.311** (où cette formule introduit des mensonges); **τήν** celle-ci, acc. pron. anaph., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **583 = 165**; La construction fait écho au début du chant; **ὦ γύναι** ô femme, épouse (le changement de l'adresse femme, vers celle d'une épouse peut rappeler au public la sit. ironique); **αἰδοῖος** qui demande du respect; **Λαερτιάδης** fils de Laërte, gén.; **584 μηκέτι** + imp., ne plus; **νῦν** maintenant; **ἀναβάλλω** reporter, imp.; **δόμοισ' ἐνι** dans le palais; **οὔτος** ce (dont on vient de parler); **ἄεθλος** concours; **585 πρίν... πρίν...** avant que + inf. (à nouveau avec l'ironie de la sit., mais Ul. suggère également au public qu'il gagnera ce concours); **γάρ** en effet; **τοί** te, dat. éth.; **πολύμητις** très rusé; **ἔρχομαι** arriver, venir, fut.; **ἐνθάδε** par ici;
- 586 τούτους** ceux-là, dont on a parlé en premier, acc. suj.; **ὄδε** ce...-ci (dont on a parlé en dernier); **τόξον** arc; **εὖξοος** bien poli; **ἀμφαφάω** tâter, manier, part. dist.; **587 νευρή**

tendon, corde; **ἐντανύω** tendre, inf. aor.; **διοϊστεύω** + gén., tirer à travers; **σίδηρος** fer (d'hab. les *pelekeis* sont des armes sacrificielles en bronze, inutiles, ici il s'agirait d'une hache en fer); **588** = 308; **τόν** pron anaph. acc., celui-ci; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **περίφρων** très intelligent; **589 εἶ κε** si (seulement) + opt. (le potentiel n'a d'hab. pas de *κε* dans la conditionnelle, la première phrase est donc en même temps un souhait); **ἐθέλω** être d'accord + inf. pr.; **μοι** me, dat.; **ξείνος** hôte, étranger; **πάρημαι** + dat., être assis auprès de, part. (parf); **ἐν μεγάροις** dans le palais; **590 τέρπω** amuser (le verbe qu'utilisent Sappho et Archiloque tout comme Pénélope et les prétendants pour désigner les *performances* par lesquelles les cheffEs d'un groupe entretiennent leurs publics. Le refus est poliment déguisé en offre de fonctionner comme le chantre des femmes qu'Agamemnon a laissé chez Clytemnestre ou comme le chantre du *Catalogue des femmes*); **κε** + opt. = pot.; **μοι** me, dat. éth. = poss. mes, abr. voc.; **ὑπνος** sommeil; **ἐπιχέω** + dat., verser sur, opt. aor. pass.; **βλέφαρον** paupière;

591 **ἀλλά** mais; **οὐ... πως ἔστιν** + prop. inf., il n'est d'aucune manière possible; **γάρ** en effet (un *puisque* serait plus clair en franç.); **ἄπνος** sans sommeil; **ἔμμεναι** inf. de *être*; **αἰέν** sans cesse, toujours; **592 ἄνθρωπος** être humain (en accord avec l'acc. suj. : en tant que); **ἐπιτίθημι** + dat., imposer, attribuer, aor. 3pl.; **γάρ** car; **τοι** te, dat. éth., abr. voc.; **ἕκαστος** chaque (pour chaque chose, cf. Stanf.); **μοῖρα** part, destin; **593 ἀθάνατος** immortel; **θνητός** mortel; **ἐπί** + acc., partout sur; **ζειδωρος** donneur d'épeautre; **ἄρουρα** terre arable; **594** Cf. 17.101; **ἀλλ' ἢ τοι μὲν** enfin, certainement; **ἐγών** moi; **ὑπερώϊον** premier étage ?; **εἰσαναβαίνω** + acc., monter à, part. aor.; **595** Cf. 17.102; **λέχομαι** se coucher, fut.; **εἰς** + acc., dans; **εὐνή** lit; **ὅς** qui; **μοι** pour moi, dat. éth.; **στονόεις** riche en gémissements, en pos. d'attr.; **τέτυκται** est (parf. pass. de *τεύχω* fabriquer);

596 = 17.103; **αἰεὶ** toujours; **τὸ δάκρυ** larme; **ἐμός** mon; **φύρω** mélanger, part. parf. pass.; **ἐξ οὗ** depuis que; **597** = 260; **οἴχομαι** partir, être loin, impf (mais l'opp. à l'aor. n'est pas nette); **ἐφοράω** aller voir, part. fut. fin.; **Κακοῖλιον** « Mauditroie »; **οὐκ ὀνομαστός** dont il ne faut même pas mentionner le nom (qu'il y ait des raisons magiques, la *damnatio memoriae* ou l'envie de paix); **598 ἐνθα** là; **κε** + opt. = pot.; **λέχομαι** se coucher, opt. aor.; **σύ** toi; **λέξεο** imp. aor. de *λέχομαι*; **ὄδε** ce...-ci, notre; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison (Ul. a les droits d'un hôte comme chez les Phéaciens); **599 ἦ... ἦ** soit... soit (selon l'accent : non exclusif); **χαμάδις** par terre; **στορέννυμι** étaler (des couvertures), part. aor.; **τοι** pour toi; **κατατίθημι** poser, adhort. aor., qu'elles te mettent...; **δέμνιον** lit; **600** Cf. 16.449; **ὥς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **εἰσαναβαίνω** entrer dans un étage plus élevé, impf; **ὑπερώϊον** étage supérieur (plus tard, on a l'impression d'un vrai premier étage féminin – comme chez Lysias I – parce qu'au chant 23, Pénélope réfléchit longtemps en descendant un escalier. L'épith. *blanc* renforce cette image par l'association de la chaux blanche, la couleur ou les pierres blanches d'une haute maison. Mais peut-être le public des chantres pouvait-il aussi imaginer une sorte de parterre élevé, au-dessus des *thalamoi* souterrains); **σιγαλόεις** blanc (du hitt. pour *pur* ?);

601 Cf. 1.33; **οἶος** seul; **ἅμα** à côté, en même temps; **γε** particule qui met en évidence le mot précédent (et les servantes mettent, elles, en évidence l'importance de la maîtresse de la maison); **ἀμφίπολος** serviteur, servante; **ἔκιον** aller, aor.; **ἄλλαι** autres, avec elle; **602** = 1.362; **ὑπερῶν** premier étage; **ἀναβαίνω** monter; **σύν** + dat., avec; **γυνή** déter-

minatif de genre féminin de ἀμφίπολοι, servantes; **603** = 1.364, 16.450; **κλαίω** pleurer (impf emph.); **ἔπειτα** ensuite; **φίλος** mon, ton, son (l'article attique peut exprimer une possession non emph., mais cet article n'existe pas dans le langage épique, et la fonction des relatifs attiques, comme *έρουx* – *έρουσε*, ne semble pas non plus très forte : φίλος ou έός peuvent exprimer la même chose); **ό πόσις** mari; **δφρα** jusqu'à ce que; **οί** lui; **ὔπνος** sommeil; **604** = 16.451; **ήδύς** doux (rien ne prouve que, chez Homère, l'enjambement ait une valeur emphatique en soi. Ici il concerne une épith. formulaire du sommeil. Sur l'enjambement, cf. 16.451); **έπιβάλλω** + dat., mettre sur, aor.; **βλέφαρον** paupière; **γλαυκώπις** aux yeux pers, de chouette (épith. trad.); C'est sans doute l'entassement de vers déjà utilisés qui a poussé les Alexandrins à couper ici, mais la str. ann. manque encore d'une scène sur les servantes et d'une autre qui porte sur Athéna, scènes que nous trouvons au début du chant 20.